

التدخل اللغوي في المحادثة اليومية الفصل الثاني الثانوي بمعهد سونن درجات

بانجارانيار باشيران لامونجان

(دراسة علم اللغة الاجتماعي)

بحث تكميلي



مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وآدابها (S.Hum)

إعداد:

سري محفظة

رقم القيد:

A.01215044

شعبة اللغة العربية وآدابها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٤٠ هـ / ٢٠١٩ م

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقوعة أدناه :

الاسم الكامل : سرلي محفظة

رقم القيد : A.١٢١٥.٤٤

عنوان البحث التكميلي : التدخل اللغوي في المحادثة اليومية فصل الثاني الثانوي بمعهد
سونن درجات بانجارانيار باشيران لامونجان.

تتحق الباحثة بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل لنيل الشهادة الدرجة الجامعية
(S. Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية
إعلامية.

والباحثة على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا
البحث التكميلي.



A.١٢١٥.٤٤

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضرته الطالبة:

الاسم الكامل : سري محفظة

رقم التسجيل : A.1215.44

عنوان البحث : التدخل اللغوي في المحادثة اليومية فصل الثاني الثنوي بمعهد

سونن درجات بانجارانيار باشيران لامونجان

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف



الدكتور أسيف عباس عبد الله الماجستير

رقم التوظيف : 1963.07291998.31001

يعتمد،

رئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية



همة الخيرة الماجستير

رقم التوظيف : 197612222.07.12.21

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان : التدخل اللغوي في المحادثة اليومية فصل الثاني الثانوي بمعهد سونن درجات
بانجارانيار باشيران لامونجان

بحث تكميلي لنيل الشهادة الدرجة الجامعية الأولى (S. Hum) في شعبة اللغة العربية
وأديها كلية الآداب الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.
إعداد الطالبة : سري محفظة رقم القيد : A.01215044

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل الشهادة
الدرجة الجامعية الأولى (S. Hum) في شعبة اللغة العربية وأديها، وذلك
يوم.....

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة :

- | | |
|------------|----------------------------------------|
| مشرف () | ١. الدكتور أسيف عباس عبدالله الماجستير |
| مناقشا () | ٢. الدكتور أندوس أحمد زيدون |
| مناقشا () | ٣. الأستاذ محفوظ محمد صادق |
| مناقشا () | ٤. ستي روملة الماجستير |

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

الدكتور أغوس أديطاني الماجستير

١٩٦٢١٠٠٢١٩٩٢٠٣١٠٠١



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Sirly Mahfidzoh
NIM : A01215044
Fakultas/Jurusan : ADAB DAN HUMANIORA
E-mail address : Sirlymahfidzoh@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

التدخل اللغوي في المحادثة اليومية الفصل الثاني الثانوي بمعهد سونن درجات بانجارانيار باشيران
لامونجان

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 6 Pebruari 2019

Penulis

(SIRLY MAHFIDZOH)

محتويات البحث

| | |
|----|----------------------------------|
| أ | صفحة الموضوع |
| ب | تقرير المشرف |
| ج | اعتماد لجنة المناقشة |
| د | الاعتراف بأصالة البحث |
| هـ | كلمة الشكر وتقدير |
| و | الإهداء |
| ز | الحكمة |
| ح | محتويات البحث |
| ط | مستلخص |
| ١ | الفصل الأول: أساسيات البحث |
| ١ | أ. مقدمة |
| ٥ | ب. أسئلة البحث |
| ٥ | ج. أهداف البحث |
| ٥ | د. أهمية البحث |
| ٦ | هـ. توضيح المصطلحات |
| ٦ | و. تحديد البحث |
| ٨ | ز. الدراسات السابقة |

الفصل الثاني: الإطار النظري ٨

المبحث الأول: مفهوم اللغة المجتمع ٨

أ. مفهوم اللغة الاجتماعي ٨

ب. مفهوم اللغة العربية ٨

ج. وظيفة اللغة في المجتمع ٩

د. أنماط اللغة في المجتمع ٩

هـ. مفهوم اللغة العربية ١٢

و. عرف التدخل اللغوي ١٤

ز. أنواع التدخل اللغوي ١٦

ح. عوامل التدخل ١٨

ط. اتجاه التدخل ١٩

ي. التدخل والتقابل اللغوي ٢٠

ك. أسباب التدخل اللغوي ٢٠

ل. مفهوم التدخل اللغوي ٢٣

الفصل الثالث: منهج البحث ٣١

أ. مدخل البحث ونوعه ٣١

ب. بيانات البحث ومصادره ٣٢

ج. أدوات جمع البيانات ٣٢

د. طريقة جمع البيانات ٣٢

هـ. طريقة تحليل البيانات ٣٣

و. تصديق البيانات ٣٤

ز. خطوات البحث ٣٤

| | | |
|----|-------|-----------------------------------------------|
| ٣٦ | | الفصل الرابع: عرض البيانات ومناقشتها |
| ٣٦ | | المبحث الأول: عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها |
| ٢٦ | | أ. أنواع التدخل اللغوي |
| ٣٨ | | ب. التطبيق في محادثة |
| ٣٨ | | ج. تحليل البيانات |
| ٥٧ | | د. أسباب التدخل اللغوي |
| ٥١ | | الفصل الخامس: الخاتمة |
| ٥٩ | | أ. النتائج |
| ٦٠ | | ب. الإقتراحات |

المراجع

الملاحق

مستخلص

ABSTRAK

التدخل اللغوي في المحادثة اليومية الفصل الثاني الثانوية بمعهد سونن دراجات
بانجارانيار باسيران لامونجان

Interferensi berbahasa Pada Percakapan Santri Putri Kelas Dua Aliyah di Pondok Pesantren Sunan Drajat Banjaranyar Paciran Lamongan.

Penerapan dwibahasa dan juga multibahasa dalam tindak tutur sehari-hari merupakan sebuah fenomena yang menarik untuk di kaji oleh seorang peneliti dalam prespektif sosiolinguistik, kajian skripsi ini akan menyuguhkan suatu fenomena interferensi berbahasa yang terjadi di tengah-tengah santri putri pondok pesantren yang menggunakan dua bahasa yaitu bahasa Arab dan bahasa Inggris dalam percakapan sehari-hari. bagi para santri menggunakan dua bahasa asing yaitu bahasa Arab dan Bahasa Inggris tentu bukan suatu hal yang sederhana terlebih bagi santri baru yang notaben-Nya belum mengenal sama sekali dua bahasa tersebut khususnya bahasa arab, karena terdapat perbedaan antara sistem linguistik bahasa Arab dengan sistem linguistik bahasa Indonesia baik dari segi aspek bunyi, struktur kalimat, maupun sistem pemaknaan ketika suatu proses tersebut berlangsung.

Para santri di Pondok Pesantren Sunan Drajat Lamongan berkewajiban menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa komunikasi sehari – hari. Santri pondok tersebut berasal dari berbagai daerah di Indonesia yang memiliki bahasa ibu yang beragam. Sehingga ketika menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa komunikasi sehari – hari, seringkali terpengaruhi dengan bahasa ibu mereka. Akibatnya bahasa arab yang mereka gunakan seringkali mengalami interferensi baik secara disadari oleh penutur maupun tidak disadari.

Dari fenomena yang terjadi dalam percakapan santri putri pondok pesantren Sunan Drajat penulis akan meneliti secara komperhensif mengenaik interferensi

bahasa yang meliputi Sintaksis, Morfologi, dan Fonologi dengan rumusan masalah sebagai berikut:

1. Apa macam-macam interferensi bahasa pada percakapan santri putri kelas dua Aliyah pondok pesantren Sunan Drajat lamongan ?
2. Apa penyebab terjadinya Interferensi bahasa pada percakapan santri putri kelas dua Aliyah di pondok pesantren Sunan Drajat?

Pada penelitian ini penulis menggunakan pendekatan sociolinguistik yang objek penelitiannya adalah santri putri kelas dua Aliyah di pondok pesantren Sunan Drajat Banjaranyar Paciran Lamongan yang tinggal di Asrama. Adapun metode pengumpulan data yang digunakan oleh peneliti adalah metode simak. Metode simak adalah metode yang digunakan dalam penyediaan data dengan cara yaitu dengan cara peneliti mengambil sample data dengan melakukan penyimakan penggunaan bahasa. metode ini memiliki teknik dasar yaitu teknik sadap, sebagai teknik dasar maka, ia memiliki teknik lanjutan yaitu teknik simak bebas libat cakap. Data dalam penelitian ini meliputi : data primer dan data sekunder, adapun data primer berupa penggalan teks percakapan santri putri pondok pesantren Sunan Drajat Banjaranyar Paciran Lamongan yang tinggal didalam pondok, dan adapun data sekunder berupa informasi atau keterangan system penggunaan dua bahasa di pondok pesantren Sunan Drajat.

Hasil dari penelitian ini peneliti menemukan beberapa macam interferensi yang terjadi dalam percakapan sehari – hari santri putri kelas dua Aliyah di pondok Pesantren Sunan Drajat Lamongan yaitu meliputi interferensi sintaksis, morfologi dan fonologi Dan kesalahan tersebut disebabkan oleh pengaruh bahasa ibu pada diri mereka masing – masing terhadap bahasa kedua (Bahasa Arab) mereka.

Kata kunci: Bahasa, Interferensi.

الفصل الأول

أساسية البحث

أ. مقدمة

هناك تعريف اللغة بمختلفة التعريف من أنواع اللغة. بلومفيد¹ (*bloomfield*) تنص علي أن "اللغة هي نظام الرمز في شكل الصوت التعسفي التي يستخدمها أفراد من المجموعة التي تواصل وتفاعل مع بعضها البعض". ولذلك اللغة هي واجهة للتفاعل مع متنوعة من اللهجة و المجموعة الجماعية واللغة نفسها بحيث تعرف أن عديد اللغات التي وجدت في جميع أنحاء العالم بما كان فيه اللغة العربية، أما اللغة هي عنصرة هامة في التواصل بالتعليم اللغة نتمكن من فهم ونقل المعلومات و الأفكار و مشاعر الآراء و في جميع اللغات، طبعاً تمكن أن توجد التغييرات الديناميكية يعني بمعنى أن اللغة التي تستخدمها تمكن أن تتغير بمتنوعة إمكانية في أي وقت وأما في وقت واحد تمكن أن تنشأ مفردات جديدة ولكن هناك المفردات التي إحتفت تدريجياً ولا يستخدم المتحدثون و من أجل لغة ليست الدمار و تطلب القواعد التي تمكن أن ترب إلى تمام اللغة وتفهم من قبل المتحدثين و ضاعت اللغة ليست بأن اللغة لا تستوي بقواعد اللغة التي قد اتفقها من قبل حتي ستكون تحول الوقت وتحتفي تدريجياً.

وستبحث الباحثة في علم اللغة الإجتماعي هي دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع.² أما علم اللغة الإجتماعي يعني تفيد الإنسان في عملية الإتصال والتفاعل اللغوي داخله الجماعات اللغوية المعينة، فتمكن من الإختيار نوعية اللغة المستخدمة.

¹ Sumarsono dan Paina Partana. *Sosiolinguistik*. (Yogyakarta: Sabda, 2004), 18.

² محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الإجتماعي (سورابايا: مطبع دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠) ص: ١٢

وفي عملية تعليم اللغة تفيد علم اللغة الإجتماعي في زيادة فهم الطالبة للثقافة الأجنبية، وتقليل تصعب الفرد لثقافة، وزيادة فهمه لبعض التاريخي للثقافة القومية.^٣ أما اللغة العربية سجل واضح وأمين لظهور المجتمع المختلفة وهي أدوات للتعبير عما تدور في المجتمع من حضارة ونظم وعقائد واتجاهات فكرية وتيارات اجتماعية وثقافية وفنية واقتصادية فهما وجهادا لعملية واحدة تحدث بينهما تأثير وتفاعل مستمرة لا تتصور وجود المجتمع بدون اللغة ولا تتصور وجود لغة بدون الجماعة اللغوية الناطقة بها.^٤

و التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعليم الفرد اللغة الثانية، أما التدخل اللغوي المشكلات لأن عندما تكتسب اللغة الأم إنما تكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة تمكن أن تتدخل في اللغة التي تتعلمها لأول مرة، وهذا أمر لا تواجهه متعلم اللغة الأم و إنما تواجه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية والصرفية والتركييبية للغة الأولى أو الأم.^٥

ومعهد سونن درجات بلامونجان جاوى الشرقية هي أحد المعاهد الذي اهتم بتعليم اللغة اهتماما لأن اللغة هي وسيلة لانتصال الفرد بغيره وعن طريق هذه الإتصال تدرك حاجتها وتحصل على مآربها كما أنها في المعهد سونن درجات هناك اللغة الرسمية يعني اللغة العربية واللغة الإنجليزية وهما واجبة في المحادثة اليومية لكل الطلبة في معهد سونن درجات. كل يوم تتحدث الطالبة باللغة الرسمية وكان كثير الطلبة في معهد سونن درجات لامونجان لاتتكلمن باللغة العربية الفصحى لأن في قولهم التدخل اللغوي. التدخل اللغوي الذي يظهر عند تعليم الطلبة بمعهد سونن درجات اللغة الثانية اي لغة الأم.

أما بعض التلاميذ في معهد سونن درجات لامونجان جاوي الشرقية تستخدم اللغة العربية في المحادثة اليومية ولكن وجدت الباحثة التدخل اللغوي في تطبيق اللغة العربية بينهم كمثال : "متي sih تذهب؟"

^٣ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص: ١٦.

^٤ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص: ٩.

^٥ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص: ١٠١.

في هذه جملة تنبغي أن تكون في إندونيسيا هي "kapan sih dia pulangnya?" استخدام كلمة "تذهب" قد عوّد بين التلامذ على المحادثة اليومية.

أما المثل في الجملة السابقة وجدت الباحثة الخطأ القواعدي في اللغة العربية الصحيحة و في هذا الحال تسبب أن عملية الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية مباشرة بدون استخدام القواعد العربية الصحيحة، تمكن أن تفهم بالاختصار قصد الناطقين للرسالة حيث أن تلك اللغة شائعة تستخدم بها الطلبة في المحادثة اليومية.

وجدت الباحثة التدخل اللغوي في أي مستوى يعني علم الأصوات وعلم النحو وعلم الصرف هي علة لأنها تمكن أن تفسد اللغة لذلك تريد الباحثة أن ترى البحث المتعلق بتدخل اللغة الأم أي اللغة الإندونيسية باللغة العربية بين طلبة بمعهد سونن درجات لامونجان لتقليل الخطيئات التي تركب الطلبة بمعهد سونن درجات لامونجان جاوا الشرقية في استخدام اللغة العربية في المحادثة اليومية ورأت أن هذه الظاهرة تعتبر من الظواهر التي كثرت وقوعها ولكن ندرس بحثها مع أن الباحثة كان من خرجي في معهد سونن درجات لامونجان.

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف تحاول الباحثة الإجابة عليها فهي:

١. ما أنواع التدخل اللغوي في المحادثة اليومية فصل الثاني الثانوي بمعهد سونن درجان بانجارانيار باشيران لامونجان؟
٢. ما أسباب التدخل اللغوي في المحادثة اليومية فصل الثاني الثانوي بمعهد سونن درجان بانجارانيار باشيران لامونجان؟

ج. أهداف البحث

أما أهداف البحث التي تسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي:

١. لمعرفة علي أنواع التدخل اللغوي في المحادثة اليومية فصل الثاني الثانوي بمعهد سونن

درجان بانجارانيار باشيران لامونجان؟

٢. لمعرفة أسباب التدخل اللغوي في المحادثة اليومية فصل الثاني الثانوية بمعهد سونن

درجان بانجارانيار باشيران لامونجان؟

د. أهمية البحث

أما أهمية البحث التي تسعى الباحثة فهي أهمية النظرية و أهمية التطبيقية كما يلي:

(١. أهمية النظرية

أهمية النظرية ترجوها الباحثة فهي كانت النتائج من هذا البحث لتطور العلمية في مجال علم اللغة الإجتماعى خصوصا التدخل اللغوي بمعهد سونن درجات لامونجان.

(٢. أهمية التطبيقية

أهمية التطبيقية ترجوها الباحثة فهي كانت النتائج من هذا البحث تصير مراجعا لطلاب في مجال علم اللغة الإجتماعى خصوصا التدخل اللغوي بمعهد سونن درجات لامونجان.

هـ. توضيح المصطلحات

توضح الباحثة فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي:

١. تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية: هو المشكلات أو التدخلات اللغوية أي

اللغة الإندونيسية التي تظهر عند تعلم الفرد اللغة الثانية أي اللغة العربية التي تشمل

التدخل النحوي والتدخل الصرفي، والتدخل المفرداتي، والتدخل الصوتي، و التدخل

الثقافي.^٦

^٦ نصر الدين إدريس جوهر، تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، البريد الإلكتروني

٢. اللغة العربية: لغة العروبة والإسلام.^٧
٣. اللغة الإندونيسية: اللغة التي تتكلم بها المجتمع الإندونيسيون.
٤. الفصل الثاني الثانوي: المستوى الثاني في المعهد بعد خروج من المدرسة الابتدائية.
٥. معهد: المكان العهود فيه الشيء أي المكان الذي لا يزال القوم ترجعون إليها.^٨
٦. معهد سونن درجات: المعهد الإسلامي السلفي بانجارانيار باشيران لامونجان بجاوى الشرقية، أسسه رسمياً الشيخ الحاج عبد الغفور.^٩

تبحث هذا البحث عن التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لطالبات شعبة اللغة العربية. وهي إحدى مؤسسة توسع اللغة بمعهد الإسلام سونن درجات بانجارانيار باشيران لامونجان التي تستخدم اللغة العربية في المحادثة اليومية. تلاحظ الكتابة عن هذا الموضوع في إحد المعاهد بباشيران لامونجان الذي أسسه الشيخ عبد الغفور وهي المعهد الإسلام سونن درجات لامونجان.

و. تحديد البحث

- (١) إنّ موضوع الدراسة في هذا البحث هو أنواع التدخل اللغوي في المحادثة فصل الثاني الثانوي بمعهد سونن درجات باشيران لامونجان.
- (٢) إنّ هذا البحث يركز في دراسة التدخل اللغوي في المحادثة فصل الثاني الثانوي بمعهد سونن درجات باشيران لامونجان.

^٧ أحمد شفيق الخطيب في: محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص: ١٢.

^٨ لويس معلوف، المنخد في اللغة والأعلام (بيروت: دار المشروق، ١٩٨٦)، ص: ٥٣٥.

^٩ مجهول الكاتب، معهد سونان درجات، مناره، ص: ٥.

ز. الدراسات السابقة

١. ما بحثت نور فائقة "التدخل اللغوي في المحادثة اليومية لدى الطالبات شعبة اللغة العربية بمعهد النقاية الإسلامي سومنب مادورا" في كلية الآدب والعلوم الانسانية شعبة اللغة العربية و أدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا ١٤٣٥ هـ/ ٢٠١٤، هذه البحثة تركز عن تدخل الصرفي وتدخل النحوي و تدخل الأصوات في محادثة الطالبات بمعهد النقاية الإسلامية سومنب مادورا، ولكن في هذه البحثة خاصة في علم النحوي، الصرفي و الأصوات ليس فيها تدخل الثقافي وتدخل المفردات، ولذلك تريد الباحثة أن تزيد البحثة عن تدخل الثقافي وتدخل المفردات.
٢. ما بحثت فوتري كورنيا واحدة "تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في محادثة الطالبات بمعهد والى سوعا الإسلامية عابر فونوروغو" بحث جامعي قدمها لنيل شهادة البكالوريوس شعبة اللغة العربية و أدبها كلية الآدب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا-إندونيسيا ١٤٣٥/٢٠١٤ م هذه البحثة تركز عن تدخل الصرفي وتدخل النحوي في محادثة الطالبات بمعهد والى سوعا عابر ولكن في هذه البحثة خاصة في علم النحوي و علم الصرفي ليس فيها الأصوات ولذلك تريد الباحثة أن تزيد البحثة عن الأصوات في هذه الموضوع.
٣. ما بحث حلمي فاضل "التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب في المدرسة العالية الخاصة بسوراكارتا" بحث جامعي قدمها لنيل شهادة البكالوريوس في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية علوم الآدب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا سنة ٢٠٠٨ م، وهذا البحث يركز عن المعرفة الفرق بين علامات التدخل في المحادثة اليومية العربية بين الطلاب المدرسة العالية الخاصة بسوراكارتا.

أن هذه البحوث الثلاثة تناول تدخل اللغوي من جوانب مختلفة أما هذه البحثة فتناول اللغة الإندونيسية في اللغة العربية من ناحية التدخل النحوي و التدخل الصرفي و

التدخل الأصوات في محادثة الطالبات فصل الثاني بمعهد سونن درجات الإسلامي السلفي
بانجارانيار باشيران لامونجان و أما أسباب التدخل بها بمعهد سونن درجات الإسلامي
السلفي بانجارانيار باسيران لامونجان.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: مفهوم التدخل اللغوي

أ. مفهوم علم اللغة الاجتماعي

علم اللغة الاجتماعي فرع من فروع علم اللغة، لكنها تقع في الجانبة التطبيقية منها، أي تقع في مجال علم اللغة التطبيقية أو اللغويات التطبيقية، با لنظر إلى أن معظم موضوعاته تقع في هذا الجانب. وهذا العلم من العلوم الحديثة التي لم تتضح معالمه ولم تستقل استقلالاً تاماً إلا في أواخر الخمسينات وبداية الستينات من القرن ال عشرين.^{١٠} ولذا هناك تعرف كثيرة لعلم اللغة الاجتماعي عند اللغويين، فيعرفه فيشمان - كما نقل صبري إبراهيم السيد - بأنه علم يبحث التفاعل بين جانب السلوك الإنساني، واستعمال اللغة والتنظم الاجتماعي للسلوك، ويركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي لسلوك اللغة.^{١١} ويرى محمد علي حوار أنه علم يدرس مشكلات الجهات الجغرافية و اللجهاد الاجتماعية و الاز دواج اللغوي والتأثير المتبادل بين اللغة والمجتمع.^{١٢} أما أحمد شفيق الخطيب فيعرف علم اللغة الاجتماعي بأنها دراسة اللغة من ناحية صلتها با لعوامل الاجتماعي مثل الطبقة الاجتماعية، والمستوى التعليمي ونوع التعليم، والعمر، والجنس، والاصل العرقي، ومن ممكن تعرف العلم اللغة الاجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع.^{١٣}

^{١٠} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص: ١١.

^{١١} صبري إبراهيم السيد في: محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص: ١٢.

^{١٢} محمد علي الخوال في : محمد عفيف لدين دمياطي، علم اللغة، ص: ١٢.

^{١٣} أحمد شفسق الخطاب في : محمد عفيف لدين دمياطي، علم اللغة، ص: ١٢.

ب. فوائد دراسة اللغة الاجتماعي

إن علم اللغة الاجتماعي يفيد الإنسان في عملية، فيمكن في الإختيار نوعية اللغة المستخدمة . وفي عملية تعليم اللغة يفيد علم اللغة الاجتماعي في زيادة فهم الطالب للثقافة الأجنبية، وتقليل تصعيب الفرد لثقافة، وزيادة فهمه للبعد التاريخي للثقافة القومية.^{١٤}

ج. وظيفة اللغة في المجتمع

اللغة وسيلة لاتصال الفرد بغيره، وعن طريق هذا الاتصال يدرك حاجاته، ويحصل مآربه، كما أنها وسيلته في التعبير عن آلامه وآماله وعواطفه، وهذه الترجمة عما يخالج النفس من الميول والانفعالات والحواطر، تعد من أظهار الفوارق بين الإنسان وغيره من الأحياء، واللغة تهيئ للفرد فرصا كثيرة متجددة للانتفاع لأوقات الفراغ، عن طريق القراءة، وزيادة الفهم للمجتمع الذي يزيد إنتاجة الفكرى يوما بعد يوم، واللغة أداة الفرد حين يحاول إقناع غيره في مجالات المناقشة والمناظرة وتبادل في أمر حي.^{١٥}

د. أنماط اللغة في المجتمع

أما في المجتمعات اللغوية في العالم فروق واضحة في اللفظ والنحو والمفردات تظهر في الكلام المنتسبين إلى تلك اللغة.

١. اللغة الوالدة هي اللغة التي تفرعت منها لغة واحدة أو أكثر. على سبيل المثال إن اللغة السامية هي اللغة الوالدة با لنسبة للعبرية والسريانية والعربية.
٢. اللغة السليلة هي اللغات أو الفصائل اللغوية التي تتفرع عن لغة أخرى. فالعربية سليلة السامية.

^{١٤} محمد عفيف لدين دمياطي، علم اللغة، ص: ١٦.

^{١٥} عبد العليم إبراهيم، المواجه الفني المدرسي اللغة العربية، القاهرة: دار المعارف، ٢٠٠٧، ص: ٤٣.

٣. اللغة الشقيقة هي اللغة التي تشابه اللغة الأخرى من حيث الأصل الذي انحدرتا منه. العربية لأنهما تنتميان إلى اللغة السامية.
٤. اللغة الحية هي اللغة التي ما تزال تستعمل في الكلام اليومي العادي.
٥. اللغة البائدة هي اللغة التي كانت مستعملة في الماضي ولكنها اندثرت مع اندثار أهلها أو بقيت معروفة من ناحية نظرية دون أن يستعملها أحد في الحياة اليومية العادية. مثال ذلك اللغة الساسانية و اللغة القوطية.
٦. اللغة نصف الحية هي اللغة التي لا تستعمل في الحياة اليومية العادية، بل يقتصر استعمالها على مناسبات دينية أو علمية، مثال ذلك اللاتينية.
٧. اللغة الفصحى أو اللغة المرفوقة هي اللهجة التي أصبحت تستخدم للعلم والأدب واكتسب مركزا مرفوقا بين اللهجات الأخرى وأصبح ينظر إليها على أنها أكثر صحة ودقة من اللهجات الأخرى.
٨. اللغة الطبيعية هي اللغة التي نشأت وتطورت بشكل طبيعي دون التدخل القسدي للإنساني.
٩. اللغة العطناعية هي لغة غير طبيعة أنشأها شحص ما بقصد تسهيل التعليم لغة ما عن طريق اختيار بعض المفردات المهمة وبعض التراكب المهمة في لغة ما. ومثال ذلك لغة الإسبرانتو.
١٠. اللغة النقية هي اللغة التي لم تتعرض لتأثير لغات أخرى بشكل كبير. وهي لغة معظم كلماتها تنتهي إليها أصلا. وينطبق هذا الوصف على اللغة العربية.
١١. اللغة المولدة هي لغة مزيج من لغتين أو أكثر. ويمكن اعتبار الإنجليزية الحديثة لغة مولدة لأنها خليط من الإنجليزية الوسطى الفرنسية.
١٢. اللغة المخلطة هي اللغة المبسطة التي تتكون من عناصر من لغات أخرى.
١٣. اللغة المحلية هي لغة خاصة بقوم دونسواه. مثل اللغة الرومانية.
١٤. اللغة العالمية هي لغة واسعة الانتشار خارج حدود بلدها. مثل العربية و الإنجليزية.

١٥. اللغة الحالية هي لغة تحمل محل أخرى بالتدرج فتطردها من دائرة الاستعمال في بلد ما. مثل اللغة العربية التي حلت محل العديد من اللغات في بلاد الشام و شمال أفريقيا.
١٦. اللغة المزاحة هي اللغة التي تراجعت أمام اللغة الحالية.
١٧. اللغة السائدة هي لغة أشيع من سواها من اللغات في بلد متعددة.
١٨. اللغة العامة هي اللغة التي تلزم جميع الناس و يتكلمها أو يستخدمها جميع الناس في بلد ما.
١٩. اللغة الخاصة هي اللغة التي يختص بها أحد حقول العلم.
٢٠. اللغة المثالية هي اللغة التي تكتب كما تقرأ وتقرأ كما تكتب.
٢١. اللغة الأم هي اللغة التي يكتسبها الطفل في بيئته الأولى من والديه أو من مربيه أو من غيرهم من المحيطين به بشكل عفوي.
٢٢. اللغة الأولى هي اللغة الأم.
٢٣. اللغة الثانية هي اللغة التي يتعلمها الأجنبي في بلدها الأصلي، بعد أن يكتسب لغة الأم. كالناطق بالإندونيسية يتعلم اللغة العربية في مصر.
٢٤. اللغة الأجنبية هي اللغة التي يتعلمها الأجنبي في غير موطنها الأصلي. كالعربية يتعلمها الإندونيسي في الإندونيسيا.
٢٥. اللغة القومية هي اللغة الوحيدة التي تستخدم في عدة بلدان تنتمي إلى أمة واحدة. مثل العربية في البلاد العربية.
٢٦. اللغة المشتركة هي اللغة التي يعرفها جميع أو معظم أفراد بلد متعددة الشعوب متعددة اللغات.
٢٧. اللغة الرسمية هي اللغة المتعددة في الدوائر الرسمية في بلد أو مجموعة من البلدان، وإن لم تكن لغة أم لجميع السكان. فاللغة العربية مثلا هي اللغة الرسمية في جميع الأقطار العربية.^{١٦}

^{١٦} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص: ٦٩-٧٧.

هـ. مفهوم اللغة العربية

اللغة العربية كغيرها من اللغات مجموعة من الرموز المتمثلة في الحروف الهجائية العربية التي يستند على نطق واحد منها أو أكثر أصوات معينة، تعطي دلالات يدركها من يفهم هذه اللغة، فاللغة العربية مجموعة من الرموز الخاصة بها. وهي متفرعة إلى : القاعدة النحوية، الصرفية، البلاغية، والإملائية، والخط، والتعبير الشفهي والكتابي، والقراءة، المحفوظات والنصوص الأدبية.^{١٧}

و على الرغم من تقسيم اللغة العربية إلى فروع إلا أنها تتأزر جميعها في وحدة متكاملة لتحقيق غرض مشترك، ألا وهو تمكين المتعلم من اللغة تحدثا وكتابة، فتقسيم اللغة العربية إلى فروع تقسيم صناعي، هدفه تنسيق العمل في المحيط المدرسي، وتحديد الفترة الزمنية التي ينبغي أن يتأهل كل فرع على وجه التقريب، لوصول إلى الغاية العامة من تدريسي اللغة العربية، والتي تتمثل في تمكين المتعلم من السيطرة على اللغة، وحسن استخدامها في تعبيره، واستغلالها في فهمه، ومثل الفروع اللغة العربية في أهدافها الخاصة ثم في هدفها المشترك كمثل الروافد التي تصيب في مصب واحد.^{١٨}

١. اللغة العربية العامية

إن ظاهرة وجود العامية ألى جانب العربية الفصحى، ظاهرة اللغوية في جميع دون العالم، ولكل منهما مجالته و استعمالاته، وتعرف اللهجة العامية بأنها طريقة الحديث التي يستخدمها السواد الأعظم من الناس، وتجر بما كافة تعاملاتهم الكلامية، وهي عادة لغوية في بيئته خاصة تكون هذه العادة صوتية في الغالب الأحيان.^{١٩}

^{١٧} حنان سرحان عواد النمري، تدرس اللغة العربية ألسالب و الإجراءات: مكة المكرمة، ١٤٣٣ ص: ١١

^{١٨} حسان سرحان عواد النمري، تدريس اللغة العربية ألسالب والإجراءات، ص: ١١-١٢

^{١٩} عدلي الهواري، غلبة العامة على العربية الفصحى في الوقت الحاضر، فلسطين، عود الند الجملة الثقافية الشهرية، (ديسمبر، ٢٠١٢ م)، ص: ١٠.

- يضع دعوات العمية مررات استخدم العمية ويزعمون لها عدة مميزات، وعلى رأس هؤلاء أنيس فريحة الذي يرى أن العامية ممتاز بالمميزات الآتية:
- أ. اللهجة العامية حية متطورة، وتغير نحو الأفضل؟ لأنها تتصف بإسقاط الإعراب، وبشكلها العاد المشترك المؤلف واعتمادها الغصحي معنا لها.
- ب. الإقتصاد في اللغة وهو جوهر من جواهر البلاغة.
- ج. الإهمال و الاقتباس و التجديد في المعنى؟ فا العامية برأيه نامية مسيرة لطبيعة الحيات تحرص على إماتة وإهمال ما يجب أن يهمل، واقتباس ما تقتضيه الضرورة من الألفاظ.
- د. العنصر الإنساني يضفي عليها مسحة الحياة؟ فالفصحى لدى أنيس فريحة ليست لغة الكلام؟ لأنها لا تعبر عن الحياة بحلاوتها وقسوتها كما تفعل العامية، ودليله على ذلك أننا لا نستطيع التعبير بواسطة العامية عما نريد.^{٢٠}
٢. اللغة العربية الفصحى

تعرف اللغة الفصحى بأنها لغة الكتابة التي تدون بها المؤلفات و الصحف والمجلات، وشؤون القضاء والتشريع والإدارة، ويؤلف بها الشعر والنشر الفني، وتستخدم في الخطابة والتدريس والمحاضرات، وفي تفاهم العامة إذا كانوا بصدد موضوع يمت بصلة إلى الأدب والعلوم.^{٢١}

مميزات اللهجات الفصحى

- أ. هي اللغة القومية لمائة مليون من العرب، ولغة الفكر والعقيدة لألف مليون من المسلمين.
- ب. اللغة العربية لغة اشتقاق تقوم في غالبها على أبواب الفعل الثلاثي، والتبلا وجود لها في جميع اللغات الهندية والجرمانية.

^{٢٠} عدلي الهواري، غلبة العامة على العربية الفصحى في الوقت الحاضر، ص. ١-٣.

^{٢١} عدلي الخواري، غلبة العامية على العربية الفصحى، ص. ٣٠.

- ج. تتميز بتنوع الأساليب والعبارات، والقدرة على التعبير عن معان عالية لا تستطيع اللغات الغربية التعبير عنها.
- د. هي أقرب اللغات إلى قواعد المنطق.
- هـ. أعت العربية حروفها الهجائية لمئات الملايين من الشعوب، في بلاد الفرس والهند والترك.^{٢٢}

و. تعرف التدخل اللغوي

أكثر من نصف سكان العالم لديهم ثنائية لغوية. بالمعنى أن بعض الناس في العالم يستخدمون اللغتين في الاتصال. وكانت ثنائية لغوية هي إحدى مشكلات الإجتماعية بأن اللغة في الحقيقة جزء من هوية الفرد.^{٢٣}

أما في قضية التناحيد قضيه الثنائية اللغوية لا يمكن فصلها من وجود التماس اللغة الفرد في ثنائية اللغوية، يمكن أن يقع تشويش اللغة حتى يرتبط التماس اللغة بالثنائية اللغوية، يمكن أن يقع تشويش اللغة حتى يرتبط التماس اللغة بالثنائية اللغوية ارتباطا وثيقا. والتدخل هو إحدى الظواهر اللغوية التي تقع فيها كوجود التماس اللغة.

والأثر البسيط من نتيجة التماس اللغة هو الأخذ من عناصر اللغة المستخدمة الأخر سواء كانت شفويا أو كتابيا وذلك يسمى بالتدخل الذي يكون إحدى الصعوبات في مجتمع اللغة حيث أن في علم اللغة الإجتماعي هو أحد الخصائص من مجتمع اللغتين

والتدخل يسير من اللغة الأقوا إلى اللغة أضعف أو من اللغة الأكثر لدى الفرد إلى اللغة الأقل لديه، فإذا كان الفرد يتقن اللغة الأولى أكثر من اللغة الثانية يسرو التدخل غالبا من اللغة الأولى نحو اللغة الثانية. وعلي النقيض، إذا كانت اللغة الثانية

^{٢٣} ترجمة من: Herry Guntur tarigan, *lengajaran kedwibahasaan* (Bandung: Angkasa, 1988) h.40

أكثر إتقاناً لديه فإن التدخل يسير غالباً من اللغة الثانية إلى اللغة الأولى.^{٢٤} ولكن هذا لا يعني أن التدخل لا يسير مطلقاً من اللغة الأضعف إلى اللغة الأقوى، إنما يعني أن التدخل نت اللغة الأقوى أشيع من التدخل في لا تجار المعاكس.

ويعتبر هوتمان (hotman) وستارك (strok) كزلات تؤدي إلى احتمال عادة نطق اللغة لهجة من لهجة اللغة الأم إلى اللهجة الثانية. المراد بالتدخل هو الذي يؤدي إليه وجود الميول لتعويد نطق اللغة إلى اللغة الأخرى ويستعمل علي نطق الصوت والقواعد المفردات.^{٢٥} فال تدخل اللغوي هو نقل المتعلم أنماط لغته الأم وعادتها إلى اللغة الثانية التي يتعلمها، أي تدخل أنظمة اللغة الأم وعادتها في أنظمة اللغة الهدف.^{٢٦}

و أكد جنديرا (jendral) أن التدخل كظاهرة تسهيل نظام اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. ويقع التدخل بوجد التماس اللغة يقوم به اللغتين حتى انبعث اللحن نظام صوتية اللغة المستسلمة.^{٢٧}

وعلى الأساس فال تدخل اللغوي هو اللحن الذي يفيع نظام اللغة المغينة التي تؤدي إليه مستعمل نظام اللغة الأخر. ويقع التدخل في كل جانب اللغة من الفونولوجيا و السنتكيس والمعجمي. ومثال التدخل الإندونيسية التي يرتكبها ناطق الجاوية بزيادة الكلمات مبدوءاً بصوتي /j/g/b/d/ و على سبيل المثال، mbandung, mbatu, njember, ndepok, و أما في مستوى السنتكيس فيقع غالباً في جملة تالية "أبو محمد في البيت". وتلك الأمثلة تدل علي أن هناك اللاخقة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية.

^{٢٥} ترجمة من: Ahmad hp dan Alex Abdullah, *Linguitik Umum* (Jakarta :PT Gelora Aksara h. 180 من: 1999) (Pratama,2012)

^{٢٦} عبد العزيز العصلي، النضريات اللغوية والنفيصة (الرياض : جاهعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ١٩٩٩)

ص ١٠١ ،

^{٢٧} ترجمة من: Made Iwan Indrawan Jendral, *Sosiolinguistik: the study of societies languages*

ز. أنواع التدخل اللغوي

يمكن تقسيم التداخل اللغوي بوجه عامّ إلى ثلاثة أقسام وهي تدخل الوحدات اللغوية، وتدخل المصاحب للغة أو التداخل الحركي أو المعلقوي (Interference Paralinguistic)، والتداخل الثقافي (Cultural Interference) وستناول كلّ نوع من أنواع التداخل بشيء من التفصيل في المباحث التالية

١ - التدخل الصوتي (Phonological Interference)

وهو الأخطاء النطقية التي يربكها متعلّم اللغة الثانية نتيجة نقله السلبي للنظام الصوتي للغة الأولى إلى نظيره في اللغة الثانية، وينتج عن هذا النوع من التداخل نطق غير مألوف لدى ناطقي اللغة الثانية الأصليين بل إنّه في بعض الأحيان يضر بالمعنى. ويتمثّل هذا التداخل في بعض الظواهر منها ما يلي

- نطق صوت في اللغة الثانية كما ينطق في اللغة الأولى. مثال ذلك نطق العربي الذي يتعلم الإنجليزية /t/ الإنجليزية الثوية /ت/ العربية الأسنانية. أو نطق الأمريكي /ر/ العربية التكرارية /r/ الإنجليزية الإرتدادية.
- نطق صوت واحد في اللغة الثانية مثل نطق صوتين مختلفين في اللغة الأولى لوجود التشابه بين نطق ذلك الصوت وهذين الصوتين. مثال ذلك الأمريكي /ف/ العربية مثل /h/ أحيانا و /p/ أحيانا.
- تعديل نظام العناقيد الصوتية في اللغة الثانية بحيث يصبح قريبا من نظام العناقيد في اللغة الأولى. مثال ذلك أن ينطق العربي explain بزيادة /i/ قبل /p/ لمنع اجتماع السواكن في مقطع واحد.
- نطق نظام النبر في اللغة الأولى إلى اللغة الثانية ممّا يسبّب تغيير مواضع النبر في كلمات اللغة الثانية من مقاطع صحيحة إلى مقاطع غير صحيحة. مثال ذلك

أن ينبر الجاوي الذي يتعلم العربية المقطع الأخير للكلمات الغربية : باب ، كتاب ، طالب، خالد، مجتهد، وغيرها من الكلمات التي تنتهي بالباء والذال.

- نقل نظام التنغيم في اللغة الأولى إلى اللغة الثانية مما يؤدي إلى نطق جمل اللغة الثانية بطريقة تشبه تنغيم جمل اللغة الأولى. مثال ذلك أن ينطق الإندونيسي "السلام عليكم" بزيادة الواو بعد الكاف. أو أن ينطق "خاطب" بزيادة الياء بعد الطاء.

٢ . التداخل الصرفي

وهو أن يتداخل نظام الصرف في اللغة الأولى في اللغة الثانية. مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتنكيهه وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع وأمر ونظام الاشتقاق ونظم السوابق واللاحق والدواخل والزوائد.

٣ . التداخل المفرداتي (Lexical Interference)

وهو أن تتداخل كلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية. وأشارت الدراسات أن أكثر الكلمات تداخلا الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حروف الجر.

٤ . التداخل النحوي (Interference Syntactic)

وهو أن يتدخل نظام نحو اللغة الأولى في نظام نحو اللغة الثانية. مثال ذلك أن ينقل الإندونيسي نظام العدد والمعدود الخاص بلغته إلى نظام العدد والمعدود في كل من اللغة العربية والإنجليزية، كأن يقول : "خمسة بيت" في العربية، و "five house" في الإنجليزية متأثرا بنظام العدد والمعدود في لغته الذي لا يجمع المعدود مهما كان العدد.

٥ . التداخل الدلالي (Interference Semantic)

وهو أن تتداخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها. مثال ذلك "مدرسة ثانوية" التي قد يعطيه الأندونيسي معنى "مدرسة متوسطة". أو أن يقول الإندونيسي "هذا شيء لازم" مشيراً إلى ما تعنيه الجملة "هذا شيء عادي" تأثر بكلمة "Lazim" في اللغة الإندونيسية التي تعني "عادي".

٦ . التداخل الحركي

وهذا نوع من التداخل الملعغوي (Paralinguistic Interference) وهو أن يستخدم الفرد في تكلم اللغة الثانية حركات و إشارة اعتاد أهلغة الأولى استخدامها. ومثال ذلك أن يقول الإندونيسي "السلام عليكم" خاضع الجسم أو البدن.

٧ . التداخل الثقافي (Interference Cultural)

وهو أن تتداخل ثقافة اللغة الأولى في أداء اللغة . مثال ذلك أن يضمن المتكلم كلامه في اللغة الثانية قيما ، وأفكارا، وأمثالا مستقاة من ثقافة لغته الأولى . ويزداد هذا التداخل كلما تمسك الشخص بثقافته الأولى.

ح. عوامل التدخل

- عوامل تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية منها ما يلي:
- ١ . طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، فإن هذا الموافق يجبره لا شعوريا على الاستعانة با اللغة الأولى.
 - ٢ . ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، فإن هذا الموافق يجبره لا شعوريا على الاستعانة با اللغة الأولى.
 - ٣ . ضعف الرقيب إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيذا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم برود الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.

٤. إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية. ذكرنا سابقاً أنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف.

٥. مكان اللغة. إذا تقاربت اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرفوقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية.

٦. الموافق من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب في تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلي تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكاً بالغة الأولى ويحشى التخلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته و ثقافته و أصله و تراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعورياً.^{٢٨}

ط. اتجاه التدخل

لقد دلت البحوث أن التدخل يسير عادة من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف، أي من اللغة المهيمنة لدي الفرد dominant language إلى اللغة الأقل هيمنه.^{٢٩} ولا يعني هذا أن التدخل لا يسير من اللغة الأضعف باتجاه الأقوى. إنه يعني فقط أن التدخل من اللغة الأقوى في اللغة الأضعف أشيع من التدخل في الاتجاه المعاكس. فإذا كانت اللغة الأولى هي الأقوى لدي فرد ما، فأغلب حالات التدخل لديه تكون من اللغة الأولى في اللغة الثانية وقليل من حالات التدخل لديه تكون من اللغة الثانية في اللغة الأولى.^{٣٠}

ط. التدخل والتقابل اللغوي

^{٢٨} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص ١٠٩-١١٠

^{٢٩} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص ١٠٣.

^{٣٠} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص: ١٠٢.

التقابل اللغوي هو إجراء دراسة مقارنة بين لغتين أو أكثر لمعرفة أوجه التشابه و أوجه الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية. يمكن أن يتناول الدراسة المقارنة جميع المستويات اللغوية (أي الأصوات و الفونيمات والصرف والنحو والدلالة والمفردات والثقافات). ويتصل التقابل اللغوي linguistic contrast اتصالاً وثيقاً بانتقال أثر التعليم، من حيث إن تراكيب اللغوية المتشابهة بين اللغة الأولى و اللغو الثانية ستتعلم بسرعة، أما التركيب المختلفة فتتعلم ببطء. وهو ما يعرف بالانتقال الإيجابي والانتقال السلبي على التركيب. فحيثما يكون التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية، تؤدي اللغة الأولى إلى تسهيل تعلم اللغة الثانية. فحيث ما يكون الاختلاف بينهما، تؤدي اللغة الأولى إلى إعاقة تعلم اللغة الثانية، أي تتدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية وتصبح حجر عثر في طريق تعلم اللغة الثانية.^{٣١}

ط. التدخل وتحليل الأخطاء

عرف اللغويون الخطاء بأنه انحراف عما مقبول في اللغة حسب المقاييس التي يتبعها الناطقون بتلك اللغة. فالخطأ اللغوي هو أي صيغة لغوية تصدر من الطالب بشكل لا يوافق عليه الناطقون بتلك اللغة وذلك لمخالفة قواعد اللغة.^{٣٢}

إن تحليل الأخطاء error analysis هو منهج ظهر في العقد السابع من القرن العشرين يعمل على استدراك هفوات التحليل التقابلي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة وهو تحليل بعدي يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة و ليس تحليلاً قبلياً. ويحتم هذا التحليل بتحديد الأخطاء وتصنيفها من جانبين: التصنيف اللغوي (خطاء في القواعد أو الإملاء أو الكلمات أو الدلالة أو الأصوات) والتصنيف

^{٣١} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص: ١٠٢-١٠٣

^{٣٢} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص: ١٠٣.

السيبي (خطأ مرده إلى اللغة الأولى أو إلى اللغة الثانية أو خطأ صديفي) كما يهتم بتفسير تلك الأخطاء.^{٣٣}

ويرى دعاة تحليل الأخطاء أن تدخل اللغة الأم ليس هو المصدر الوحيد للأخطاء التي يرتكبها الطالب وإنما هناك مصادر أخرى للأخطاء هي التعميم المبالغ والجهل بالقاعدة و قيودها والتطبيق الناقص للقاعدة والافتراضات الخاطئة.^{٣٤}

ط. أسباب التدخل اللغوي

إن التداخل اللغوي لا ينتج عن فراغ، إنما هو وقع نتيجة لوقوع موافق و حالات معينة. وثمة موافق وحالات رئيسية تؤدي في أغلب الأحيان إلى حدوث التدخل، منها

١- طبيعة المهمة اللغوية

إذا طلبنا الشحص أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هاذا الموافق يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وهذا يعني أن بعض المهمة اللغوية تؤدي إلى طبيعتها إلى زيادة التدخل.

٢- ضغط الاستعمال المبكر.

إذا اضطر الشخص إلى التكلم باللغة الثانية قبل تكمل تعليم اللغة، وهذا ما يحصل غالبا، فإن هاذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة بالغة الأولى، الأمر الذي يزيد من تداخل اللغة الأولى.

٣- ضعف الرقيب.

أذا اضطر الشخص إلى التكلم باللغة الثانية قبل تكمل تعليم اللغة، وهذا ما يحصل غالبا، فإن هاذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة بالغة الأولى، الأمر الذي يزيد من تداخل اللغة الأولى.

٤- إتقان اللغة الأولى و اللغة الثانية.

^{٣٣} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص: ١٠٣-١٠٤.

^{٣٤} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة، ص: ١٠٤.

كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف. وهذا يعني بصورة عامة التدخل يكثر في أول مراحل تعليم اللغة الثانية، ويقل بتقدم تعليم اللغة الثانية حين يضيق الفرق بين درجة الإتقان.

٥- مكان اللغة.

إذا تقارب اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكان العليا إلى اللغة ذات المكان الأدنى الأسباب نفسيه واجتماعية. ويمكن تفسير ذلك على أنه حيلة لا شعورية لتعزيز مكان الذات عن طريق إدخال عناصر من اللغة العليا.

٦- محدودية التعرض.

حتى في حالة إتقان تراكب اللغة الثانية، من المحتمل أن المتعلم اللغة الثانية لم فرص كافية للتعرض الموافق لغوية متنوعة، الأمر الذي يجعله قليل الخبرة في اللغة القنية. وهذا يدفعه إلى الإستعانة با اللغة الأولى كلما عجزت اللغة الثانية عن استعافه. وكلما زاد عجزه با اللغة الثانية، زاد تداخل لغة الأولى.

٧- الموافق من اللغة الثانية

إذا كان الشخص غير راغب من تعليم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة، وفي الوقت ذاته متمسكا با اللغة الأولى ويخشى التخلي عنها لأن يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته و أصله. ففي هذا الحال ذاك الشخص يقوم تعليم اللغة الثانية بل كيفية تليغة أو تكلمه هناك أثر من اللغة الأولى لا شعوريا.

و. مفهوم التدخل اللغوي

التداخل النحوي - كما سلف بيانه - هو أن ينقل الإندونيسي نظام النحو للغة الإندونيسية في تركيب اللغة العربية. وهذا التداخل يظهر في عدة أشكال، منها كما يلي :

١ . جمع فعلين متتابعين بغير أن يفصل بينهما حرف نحو :

- أريد أرجع إلى المعهد

- تريد تأكل الآن ؟

- يريد يزورني هذه الليلة

هذه الجمل الثلاث هي الجمل العربية التي تخضع أجزاءها لنظام النحو الأندونيسي فيسمح وضع فعلين متتابعين في جملة واحدة بلا حرف فاصل، كما يتضح مما تعنيه هذه الجمل الثلاث في لغة الإندونيسية:

Saya ingin Pulang ke Asrama -

Kamu mau makan sekarang ? -

Dia akan mengunjungiku mala mini -

٢ . تعدية "الأفعال المتعدية بالحروف" مباشرة نحو :

- أنا أحتاج وجودك

- هي تشعر الحكمة

- اتصلته هاتفنا بالأمس

جاء هذا التداخل نتيجة لنقل السليبي لنظام الأفعال الإندونيسية إلى تركيب الجمل العربية. فالأفعال الثلاثة في تلك الجمل تقابل كلا منها كل من هذه الأفعال الإندونيسية "Membutuhkan, Merasa, Menelpon" التي لا تتعدى بحرف. فتأثر الإندونيسي بهذا النظام وطبق نظام هذه الأفعال الإندونيسية على نظائرها العربية فارتكبت هذه الأخطاء.

٣ . تعدية " الأفعال المتعدية بنفسها" بالحروف نحو :

- أريد أن أسأل إليك

- أنا أحبّ إليك

الفعل "سأل" و "أحبّ" يعنى في اللغة الإندونيسية "Bertanya" و "Cinta" "mencintai" وهما من الأفعال المتعدية بحروف حيث يتعدى الأول ب "Kepada" (إلى) والثاني ب "Pada" (إلى) فتأثر الإندونيسيون بهذا وارتكبو هذا الخطأ النحوي.

٤ . تعدية الأفعال بحروف غير مناسبة نحو :

- اللغة العربية تختلف مع اللغة الإندونيسية

- تتعجبت مع جماله

- الكفار لا يؤمنون إلى الله

- هو ينضم مع مجموعة "ب"

- قلت إلى علي

- نزل القران في اللغة العربية

- تزوّج أحمد مع عائشة

الفعل "اختلف" يتعدّي ب "عن"، و "تعجب" ب "ب"، و "آمن" ب "ب"، و "تزوج" ب "من" ، أو "ب" أو "على" . ولكن الإندونيسي تأثر بالحروف التي تتعددى بما النظائر الإندونيسية لهذه الأفعال كما يتضح مما يلي :

- "اختلف" يقابله الفعل "Berbeda" الذي يتعدّى ب "Dengan" الذي يقابل الحرف "مع" في العربية.

- "التعجب" يقابله الفعل "Kagum" الذي يتعدى ب "Dengan" الذي يقابل الحرف "مع" في العربية .

- "آمن" يقابله الفعل "Percaya / Beriman" الذي يتعدّى ب "Kepada" الذي يقابل الحرف "إلى" في العربية.
 - "انضم" يقابله الفعل "Bergabung" الذي يتعدّى ب "Dengan" الذي يقابل الحرف "مع" في العربية.
 - "قال" يقابل الفعل "Berkata" الذي يتعدى ب "Kepada" الذي يقابل الحرف "إلى" في العربية.
 - "نزل" يقابله الفعل "Turun" الذي يتعدى ب "Dalam" الذي يقابل الحرف "في" العربية.
 - "تزوَّج" يقابل الفعل "Kawin / Menikah" الذي يتعدى ب "Dengan" الذي يقابل الحرف "مع" في العربية .
- ٥ . وضع الفعل بعد الظرف مباشرة بلا تفصيل بينهما حرف نحو :

- أتزوَّج بعد أخرج من الجامعة
 - قبل نرجع نأكل أوّلا
- يمكن في نظام النحو الإندونيسي وضع الظرف والفعل متتابعين في جملة واحدة بلا حرف فاصل بينهما نحو :

- Saya membeli tiga buah pensil alis
 - Sebelum pulang kita makan dlu
- هذا يعد نظام النحو العربي مخالفة للقواعد . فعندنا طبق الإندونيسي هذا النظام في جملة عربية وقع في مثل هذا الخطأ.

٦ . تطبيق خاطئ لنظام العدد و المعدود .

نحو :

- اشتريت ثلاثة قلم

- لشترت ثلاثه سيّارة

من أهمّ ما يختلف به نظام العدد و المعدود في اللغة الإندونيسية عن نظيره في اللغة العربية أنّ المعدود مفرد دائما و أنّ العدد لا يتفيد بالمعدود تأنيثا و تذكيرا، كما سيتضح مما تعنيه الجملتان في اللغ الإندونيسية :

- Saya Membeli tiga buah pensil

- Saya membeli tiga buah mobil

ولما تأثر الإندونيسي بهذا النظام و طبقة في جملة عربية وقع هذا التداخل.

و وجد الباحث في هذا البحث تصنيف التداخل النحوي من غير التصنيف السابق كما قد بيّن الدكتور نصر الدين إدريس كالتالي :

١ . الأخطاء في النعت والمنعوت

النعت (يسمي بالصفة أيضا) هو ما يذكر بعد اسم لتبيين بعض أحواله أو أحوال ما يتعلق به. نحو : جاء التلميذ المجتهد. ^{٣٥}

والأصل في النعت أن يكون اسما مشتقا. كاسم الفاعل واسم المفعول و الصفة المشبهة و اسم التفضيل . فالمثل الأخرى لهذا كالتالي :

- وكان في معهدي غرف العامّة الخاصة

- زار محمد إلى المسجد النبوية

- هم طلاب مجتهد

وهذا الجمل الثلاث لا يطابق المنعوت للنعت سواء كان في الإعراب، في التعريف،

في التنكير، في التذكير والتأنيث، في الإفراد والجمع.

٢ . وضع حرف الجر بين الكلمة لا يحتاج إليه

^{٣٥} مصطفى الغلاييني، جامع اللدروس العربية - الجزء الثالث (بيروت : مكتبة العصرية : ١٩٩٣)، ص . ٢٢١

حرف الجر عشرون حرفاً، وهي: الباء، ومن، وإلي، وعن، وعلي، وفي، والكاف، واللام، واو القسم، ومد، ومنذ، ورب، وحتى، وخلا، وعدا، وحاشا، وكى، ومتى-لي لغة هذيل - ولعل في لغة عقيل.^{٣٦}

٣. الأخطاء في خبر كان وأخواتها

كل ما سبق الخبر المبتداء من الأحكام والأقسام، يعطي لخبر كان وأخواتها لأن له حكمه، غير أنه يجب نصبه، لأن شبيهه بالمفعول به. وإذا وقع خبر كان وأخواتها جملة فعلية، فالأكثر أن يكون فعلها مضارعاً وقد يجيء مضاعفاً.^{٣٧}

٤. الأخطاء في تركيب الإضافة

المركب الإضافي هو ما مركب من المضاف والمضاف إليه. و حكم الجزء الثاني منه مجرور أبداً.^{٣٨}

الإضافة هي نسبة بين اسمين، على تقدير حرف الجر، توجب جر الثاني أبداً. نحو "هذا كتاب تلميذ" ويسمى الأول مضافاً والثاني مضاف إليه. فالـمضاف والمضاف إليه: اسمان بينهما حرف جر مقدرة. وعامل الجر في المضاف إليه هو مضاف، لا حرف الجر المقدر بينهما علي الصحيح.^{٣٩}

٥. الأخطاء التثنية

إذا كانت التثنية مرفوعة فترفع بالألف والنون وتنصب و تخفض بالياء والنون.^{٤٠} نحو: قال رجلان.

"أنا ومحمد تلميذ في المدرسة العالية الحكومية" فالخطأ في هذه الجملة هو كلمة "تلميذ" لأن المبتدأ تثنية فتجب الخبر تثنية.

٦. الأخطاء في الضمائر

^{٣٦} مصطفى الغلاييني، جامع اللدروس العربية - الجزء الثالث، ص. ١٦٧

^{٣٧} مصطفى الغلاييني، جامع اللدروس العربية - الجزء الثاني، ص. ٢٧٧-٢٧٨

^{٣٨} مصطفى الغلاييني، جامع اللدروس العربية - الجزء الثاني، ص. ١٥

^{٣٩} مصطفى الغلاييني، جامع اللدروس العربية - الجزء الثالث، ص. ٢٠٥

^{٤٠} مصطفى الغلاييني، جامع اللدروس العربية - الجزء الثاني، ص. ١١٠

وجود الشروط في استخدام الضمائر في الجملة، كما ضمير "هو" للمفرد المذكر الغائب وضمير "هي" للمفرد المؤنث الغائبة وضمير "هما" للثنائية المذكر الغائب.^{٤١}

| ضمير | الفعل الماضي | الفعل المضارع | فعل الأمر |
|-------|--------------|---------------|-----------|
| هو | فعل | يفعل | - |
| هما | فعلا | يفعلان | - |
| هم | فعلوا | يفعلون | - |
| هي | فعلت | تفعل | - |
| هما | فعلتا | تفعلان | - |
| هن | فعلن | تفعلن | - |
| أنت | فعلت | تفعل | افعل |
| أنتما | فعلتما | تفعلان | افعلا |
| أنتم | فعلتم | تفعلون | افعلوا |
| أنت | فعلت | تفعلين | افعلي |
| أنتما | فعلتما | تفعلان | افعلا |
| أنتن | فعلتن | تفعلن | افعلن |

^{٤١} مصطفى الغلاييني، جامع اللدروس العربية - الجزء الأول، ص. ١١٩

| | | | |
|-----|-------|------|---|
| أنا | فعلت | أفعل | - |
| نحن | فعلنا | نفعل | - |

٧. الأخطاء في اسم الإشارة

اسم إشارة هو ما يدل علي معين بواسطة إشارة حسية باليد ونحوها، إن كان المشار إليه حاضرا، أو إشارة معنوية إذا كان المشار إليه المعني، أو ذاتا غير حاضرة. فالأسماء الإشارة هي: "ذا" للمفرد المذكر، و "ذان وتين" للمثنى المذكر، و "ذه وته" للمفرد، المؤنثة، و "تان وتين" للمثنى المؤنث.^{٤٢}

نحو : (هذه المكتبة)، (متي تدرسين في هذه المعهد؟)

نري في الجملة السابقة الخطاء في استخدام اسم الإشارة، فتستخدم ضمير "هذه" للمفرد المؤنث ليس للمفرد المذكر.

٨. الأخطاء في العطف والمعطوف

العطف هو تابع يتوسط بينه وبين متبوعة أحد من هذه الأحرف وهي الواو، والفاء، وثم، وأو، وأم، ولكن، ولا، وبل، وحتى،.

وحكم المعطوف بحرف العطف هو فإن عطفت بها على المرفوع رفعت، أو على منصوب نصبت، أو على مخفوض خفضت، أو على مجزوم جزمت. نحو: "رأيت زيد وعمرا" و "أصلي الجماعة في المصلى ويجمع في القاعة" فالخطأ في الجملة السابقة هو استخدام الفعل المضارع المعطوف الذي معطوف عليه الفعل الماضي.

٩. الأخطاء في الجار والمجرور

يجر الاسم في ثلاثة مواضع، هي:

- أن تقع بعد حرف خر

^{٤٢} مصطفى الغلاييني، جامع اللدروس العربية - الجزء الأول، ص. ١٢٧

- أن تكون مضافا إليه

- أن تكون تابعا للمجرور

حرف الجر عشرون حرفا وهي : الباء، ومن، وإلى، وعن، وعلى، وفي، والكاف، واللام، و أو القسم، وتاء القسم، ومد، ومنذ، و رب، و حتي، وخلا، وعدا، وحشا، وكي، ومتى،-لي لغة هذيل- ولعل في لغة عقيل.^{٤٣}

المثال الخطاء المستخدمة كأحدالفر قالت "منذ ثلاث سنوات" بعد حرف

جر، مع أن ينبغي لها أن تجر الاسم بعد حرف جر.

^{٤٣} مصطفى الغلاييني، جامع اللدروس العربية - الجزء الثالث، ص. ١٦٧

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ونوعه

يعتمد البحث الكيفي علي دراسة وقراءة البيانات والأحداث بأسلوب غير كمي، حيث لا يحتم تحويل البيانات إلي أرقام كما في حالة البحث الكمي، وإنما يتم الحصول علي النتائج من واقع الملاحظة وتحليل الأحداث والمواقف والصور و الوثائق والاتصالات اللفظية وغير اللفظية.^{٤٤}

ويتم البحث الكيفي علي استخدام الطريقة الإستقرائية في البحث، والتي تقوم علي أساس البدء أو التفكير بالجزء إنتهي إلى كل، حيث تبدأ الباحثة من البيانات التي جمعها أو مشاهدات التي لا حفظها ليصير إلى نتائج معينة. ويلاحظ هنا أن بناء النظرية طبقا المدخل البحوث الكيفية تتم خطوة وبعد فترة من الوقت و يتم جمع البيانات من خلال المقابلات والملاحظة، وتكون النظرية التي يتم بناؤها مناسبة لمجال التطبيق في الوقت الذي تم فيه بناؤها، وتسعى البحوث الكيفية إلى تطوير المعرفة أو النظرية بأسلوب استقرائي- كما أسلفنا- ولكنها لا تختبر هذه النظريات من منظور ضيق.^{٤٥}

المنهج الوصفي يصف الظواهر وصفا موضوعيا من خلال البيانات التي يتحصل عليها باستخدام أدوات وتقنيات البحث العلمي. ويقوم المنهج الوصفي علي جمع الحقائق والمعلومات ومقارنتها وتحليلها وتفسيرها للوصول إلى تعميمات مقبولة، أو هو دراسة و تحليل وتفسير الظاهرة من خلال تحديد خصائصها و أبعادها وتوصيف العلاقات بينها، بهدف الوصول إلى وصف علمي متكامل لها.^{٤٦}

^{٤٤} عادل محمد ريان، إستخدام المدخلين الكيفي والكمي في البحث دراسة اصطلاحية لواقع أدبيات الإدارة العربية، (القاهرة: جمهورية مصر العربية)، ص: ٣.

^{٤٥} عادل محمد ريان، إستخدام المدخلين الكيفي والكمي...، ص: ٣-٤.

^{٤٦} ماتيو جيدير

من المدخل كان البحث من البحث الكيفي. أما من حيث نوعه فهذا

البحث من نوع البحث الوصفي.

ب. بيانات البحث ومصادرها

إن البيانات هذا البحث فهي الكلمات أو الجملة التي تدل على التدخل اللغوي خاصة في التدخل الصرفي والتدخل النحوي والأصوات في محادثة الطلاب بمعهد سونن درجات بانجارانيار-باشيران-لامونجان. وأما مصدر هذه البيانات فهو تسجيل المحادثة الطلاب بمعهد سونن درجات بانجارانيار-باشيران-لامونجان.

ج. أدوات جمع البيانات

أما في جمع البيانات فتستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحثة نفسها. مما تعني أن الباحثة بشكل أدوات لجمع بيانات البحث. البحث الكيفي له وظيفته في تعيين مركز البيانات، واختيار المخير في محل مصدر البيانات، وجمع البيانات، وتقدير البيانات، وتحليل البيانات، وتفسير البيانات، واستنتاج البحث.^{٤٧}

د. طريقة الجمع البيانات

في البحث اللغوي لا تحتاج الباحثة النماذج الكثيرة، لأن السلوك اللغوي ليست كالسلوكيات الأخرى، السلوك اللغوي يميل إلي المتجانس. ومع ذلك، أن كل فئة من الفئات الاجتماعية ينبغي أن تستخدم ممثلة البيانات كمصدر البيانات.^{٤٨}

هناك ثلاثة طرق يمكن إستخدامها لجمع البيانات للبحث علم اللغة الإجتماعي،

وهي:^{٤٩}

١. طريقة الملاحظة

٢. طريقة المراقبة

٣. طريقة المقابلة

⁴⁷ Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan "Pendekatan kualitatif, kuantitatif dan R&D"*, 306

⁴⁸ Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, (Jakarta: Rajawali Press, 2013), hal. 234.

⁴⁹ Ibid, hal. 242.

أما الطريقة المستخدمة في جمع بيان هذا البحث فهي طريقة الملاحظة و طريقة الوثائق.

إن هذا البحث يحتاج إلي التهيئة، منها إذن رئيس شعبة اللغة العربية و أدبها و إذن مدير تربية المعلمين الإسلامية.

وبعد ذلك، حصلت الباحثة على مادة البحث. وهي مأخوذة من محادثة الطلاب في معهدهم في أماكن مخصوصة، مثل في الحجرة، الحمام، الشركة وغيرها. وأما طريقة المستخدمة هنا فهي طريقة الملاحظة.

طريقة الملاحظة هي الطريقة المستخدمة لجمع البيانات بملاحظة مزاوله اللغة.^{٥٠} الطريقة الملاحظة لها الطريقة الأساسية، وهي طريقة التنصت. وكا لطريقة الأساسية لها الطريقة الممتابعة، وهي:

١. طريقة الملاحظة حل من مزاوله اللغة

٢. طريقة الملاحظة توريط مزاوله اللغة

٣. طريقة الكتابة

٤. طريقة التسجيل

هذه الطرق الأربع يمكن إستخدامها معا إذا كانت مزاوله اللغة التي تنصب الباحثة هي لغة اللسان.^{٥١}

ثم أن تستمع الباحثة التسجيل وتختار البيانات ثم يصنفها حسب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة في التدخل الصرفي و التدخل النحوي والأصوات، وأن تقرأ الباحثة كتب القواعد اللغوية من حيث موضوع البحث وهذه الطريقة سميت بطريقة الوثائق.

هـ. طريقة تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعه فتتبع الباحثة الطريقة التالية:

⁵⁰ Abdullah, Asep Abbas. *Metode Penelitian Bahasa dan Sastra Arab*, (Bandung: ITB, 2007), hal. 45.

⁵¹ Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa*, (Jakarta: Rajawali Press, 2013), hal. 93

١. تحديد البيانات: وهنا يختار الباحثة البيانات عن التدخل اللغوي المحادثة الصف الثاني الثنوية في التدخل الصرفي و التدخل النحوي والأصوات بمعهد سونن درجات بانجارانيار-باسيران-لامونجان، ما تراها مهمة و أساسية و أقوا صلة بأئلة البحث.
٢. تصنيف البيانات: هنا تصنف الباحثة البيانات عن التدخل اللغوي المحادثة لصف الثاني الثانوي في التدخل الصرفي و التدخل النحوي والأصوات بمعهد سونن درجات بانجارانيار-باسيران-لامونجان، حسب النقاط في أسئلة البحث.
٣. عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها: هنا تعرض الباحثة البيانات عن التدخل اللغوي المحادثة الصف الثاني الثنوية خاصة في التدخل الصرفي والتدخل النحوي و الأصوات في محادثة الطلبة بمعهد سونن درجات بانجارانيار-باسيران-لامونجان ثم تفسرها أو تصفها، ثم تناقشها وربطها بالنظريات التي لها علاقة بها.

و. تصديق البيانات

- إن البيانات التي تم جمعها وتحليلها تحتاج إلي التصديق، ويتبع الباحثة في تصديق بيانات هذا البحثة الطرائق التالية:
١. مراجعة مصادر البيانات وهي كتب القواعد اللغوية و التسجيلات التي تضمن تدخل اللغوي المحادثة اليومية الصف الثاني الثنوية خاصة في التدخل الصرفي و النحوي و الأصوات بمعهد سونن درجات بانجارانيار-باسيران-لامونجان.
 ٢. ربط البيانات التي تم جمعها بمصادرها. أي ربط البيانات عن التدخل اللغوي المحادثة اليومية الصف الثاني الثنوية خاصة في التدخل الصرفي والتدخل النحويو الأصوات بمعهد سونان دراجات بانجارانيار-باسيران-لامونجان مع الملاء والمشرف.

ز. خطوات البحث

تتبع الباحثة في إجراء بحثة هذه المراحل الثلاث التالية:

١. مرحلة التخطيط: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه، و تقوم بتصميمه، وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، و تاول النظرية التي لها علاقة به.
٢. مرحلة التنفيذ: يقوم الباحثة في هذه المرحلة يجمع البيانات، وتحليلها، ومناقشتها.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

أ. أنواع التدخل اللغوي في المحادثة اليومية فصل الثاني الثانوي بمعهد سونن درجات بانجارانيار باشيران لامونجان

سونن درجات هو إسم معهد الذي يقع في قرية بانجارانيار باشيران و في مدينة لامونجان جوى شرقية و المعهد سونن درجات بلامونجان جاوى الشرقية هي أحد المعاهد الذي اهتم بتعليم اللغة اهتماما لأن اللغة هي وسيلة لاتصال الفرد بغيره وعن طريق هذه الإتصال تدرك حاجتها وتحصل على مآربها كما أنها في المعهد سونن درجات هناك اللغة الرسمية يعني اللغة العربية واللغة الإنجليزية وهما واجبة في المحادثة اليومية لكل الطلبة في المعهد سونن درجات. كل يوم تتحدثون الطالبة باللغة الرسمية و تبدو أن أكثر طلبة في المعهد سونن درجات لامونجان لا تتكلمون باللغة العربية الفصحى لأن في قولهم التدخل اللغوي. التدخل اللغوي الذي يظهر عند تعليم الطلبة بمعهد سونن درجات اللغة الثانية اي لغة الأم.

بناء علي سبق ذكره في الفصل الأول يعني اللغة وصيلة الإتصال بين أفراد الفرد بغيره، وعن طريق هذا الإتصال يدرك حاجاته، ويحصل مآربة، كما أنها وصيلة في التعبير عن آلامه و آماله وعواطفه.

كما أنها غي معهد سونان درجات هناك اللغة الرسمية (اللغة العربية واللغة الإنجليزية) كليهما واجبة في محادثة اليومية لكل الطلاب و الطالبات بمعهد سونان درجات، كل يوم يتحدثون با اللغة الرسمية ولكن أكثر منهم لا يتكلمون باللغة الفصحى. التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوي التي تظهر عند تعلم الطلاب والطالبات بمعهد سونان درجات اللغة الثانية، لأنهم عندما يكتسب اللغة الأم إنما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تدخل في اللغة التي يتعلمها لأول مرة، و هذا أمر لا يواجهه

متعلم اللغة الأم وإنما يواجهه متعلم اللغة الأجنبية أو ثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية والصرفية والتكيفية للغة الأولى أو الأم.^{٥٢}

١ . مستويات التعليم في المعهد سونان درجات بانجارانيار-باسيران-لامونجان

- أ روضة الأطفال سونن درجات
- ب مدرسة الإبتدائية سونن درجات
- ج المدرسة الثانوية الحكومية سونن درجات لامونجان
- د المدرسة المعلمين المعلمات سونن درجات
- هـ المدرسة العالية
- و تربية المعلمين الإسلامية (للطلاب)
- ز تربية المعلمات الإسلامية (للطالبات)
- ح المدرسة الثانوية المهنية
- ط جامعة (INSUD) الإسلامي

^{٥٢} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة...، ص: ١٠١

التطبيق في محادثة اليومية الصف الثاني الثنوية بمعهد سونان درجات

تجب لكل طلبة بمعهد سونن درجات تتحدثون با اللغة الرسمية كل يوم في أي مكان، كما في الحجرة أو في الفصل أو في المطعم أو في حمام و حول معهد سونن درجات ولكن ظهرت أشكال التدخل اللغة في محادثتهم كما لاحظ الباحثة فيما يلي :

المحادثة الأولى:

المحادثة طالبة فصل الثاني الثانوي (ليلة السرور) وصاحبها (فوتري) في الفصل

ليلة السرور : أنت تجلس في الصف ماذا؟

فوتري : في فصل ب

ليلة السرور : فوت في أي مستوي تجلسين؟

موتري : الثاني

ليلة السرور : إلى أين ستذهب؟

فوتري : إلى الديوان

ليلة السرور : لماذا تذهب إلى الديوان؟

فوتري : أخذ كشف الغياب

ليلة السرور : أقترض قلمك؟

فوتري : نعم بعد، إحذر القلم يسقط

ليلة السرور : يكاد قبل قليل

ستبحث الباحثة عن وصف التدخل من حوار السابق:

١. في جملة "أنت تجلس في صف ماذا؟" تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي. و هذه الجمل لا تتبع نظام التطبيق في جمل الإستفهام لحرف "ماذا" كما سلف بيانه- هو يستفهم به النسبة الإيجابية، هذا الترتيب متأثر بنظام لغة الأم، كما تتضع هذه الجمل في اللغة الإندونيسية.

٢. في جملة "فوت، في أي مستوي تجلسين؟" نرى أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة "فوت" بنظام اللغة الأندونيسية، لقد عرفنا أن في اللغة العربية ليس هناك قطع الكلمة من الإسم الشخص، فالصواب من هذه الجملة يعني الإسم الكامل من ذلك الشخص أو مقابل الكلام "فوتري". وكلمة "فوت" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل الثقافي لأن هذه الجملة تتبع ثقافة اللغة الأولى في أداء اللغة الثانية.
٣. في جملة "إلي أين ستذهب" نرى أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة "ستذهب" للمخاطبة ولقد عرفنا أن كلمة "تذهب" دليلا علي مذكر مع أنها ترجو دليلا على المؤنث فلذلك، تلك الكلمة تلزم اتباع صيغة "تفعلن" للتفان المخاطبة. وكلمة "تذهب" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل الثقافي لأن هذه الجملة تتبع ثقافة اللغة الأولى في أداء اللغة الثانية وتدخل في فئة التدخل الصربي.
٤. في جملة "أقترض قلمك" نرى أن الطالبة المتكلمة إستعملت تلك الكلمة بلهجتها. والضاد اللغة العربية /ض/ لا يمكن لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطقة تحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /D/ فا الصواب من هذه الجملة هو "أقترض" با الضاد العربي، وهذا من التدخل الصوتي.
٥. في جملة "إحذر القلم سقط" نرى أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة "إحذر" للمخاطبة ولقد عرفنا أن كلمة "إحذر" دليلا علي مذكر مع أنها ترجو دليلا على المؤنث فلذا تلك الكلمة تلزم اتباع صيغة "إفعلي" للتفان المخاطبة. وكلمة "إحذر" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل الثقافي لأن هذه الجملة تتبع ثقافة اللغة الأولى في أداء اللغة الثانية و هذا من النوع التدخل الصربي.
٦. "يكاد قبل قليل" في هذه الجملة حذف الفاعل بأثبات فعله. في قاعدة اللغة العربية تباح حذف الفاعل بتقدير فعله إن عرف ظاهر الفاعل. أما في هذه الجملة قد إختفي الفعل. إذن، الصواب من هذه الجملة يعني "يكاد القلم على بلاط" أما الجملة يكاد

قبل قليل" من حور السابق تدخل في فئة التدخل النحوي لأن المتكلمة استعملت نظام النحوي للغة الأولى اي اللغة العربية.

المحادثة الثانية:

المحادثة طالبة فصل الثاني الثانوية (روضة النعمة) وصاحبتهما (نور العيني) في غرفة الإنتظار

روضة النعمة : أنت مع ليلة تذهب أم لا إلي السوق غدا؟

نور العيني : طبعاً، أريد أن أذهب إلي السوق غدا

روضة النعمة : تذهبين معي (tha)؟

نور العيني : نعم لا بأس

روضة النعمة : أنت بلامس حاضرة في نكاه nya جنة؟

نور العيني : لا أنا مشغول

روضة النعمة : هذا ممسحتك؟

نور العيني : نعم أختي

١. في الجملة " أنت مع ليلة تذهب أم لا إلي السوق غدا؟" تدل علي اللغة العربية التي تخضع أجزائها لنظام الصرف الإندونيسي. الفعل في هذه الجملة تستعمل فعلاً مفرداً "تذهب" لأن الطالبة المتكلمة تستعمل نظام لغة الأم، كما عرفنا أن في اللغة العربية هناك (مفرد، تسنية و جمع) فالصواب من هذه الجملة هي "أنت مع ليلة تذهبان أم لا إلي السوق غدا؟" و هذا التدخل من التدخل الصربي.

٢. هذه الجملة العربية تخضع أجزائها لنظام الصربي الإندونيسي. وهذه الجملة استعملت نظام المذكر "تذهب" للمتكلمة "نور العين" كما سلف بيانه-أن صيغة الفعل للمخاطبة تتبع علي وزن "تفعلين" مع أن كلمة "تذهب" تدل علي مذكر. وهذه متأثراً بعدم نظام خاص في لغة الأم لتفريق بين المذكر والمؤنث، كما تتضح هذه الجملة في اللغة الإندونيسية.

٣. في الجملة " أنت مع ليلة تذهب أم لا إلى السوق غدا؟" نجد أن اللغة العربية المستعملة هنا هي جملة عربية التي تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي التي تتبع نظام التطبيق العطف، والعطف هو تابع تتوسط بينها وبين متبوعها حرف من أحرف عطف، في هذه الكلمة المستعملة هنا كلمة "مع" لوضع حرف العطف "و" وحرف "و" تفيد مشاركة للمعطوف عليه في الحكم والإعراب دائما. واتبعت هذه الجملة بترتيب الكلمة بلغة الأم، فالصواب هنا " أنت و ليلة تذهبين أم لا إلى السوق غدا؟". من الحوار السابق تدخل في فئة التدخل النحوي لأن المتكلم استعملت النظام النحو للغة الأولى أي اللغة الإندونيسية في التكلم باللغة العربية.

٤. " أنت بلأمس حاضرة في نكاه nya جنة؟" في هذه الجملة وجدت الباحثة تدخلان: التدخل النحوي و التدخل الأسلوبي أما التدخل النحوي : اللغة العربية المستعملة تخضع أجزائها لنظام النحو الإندونيسي التي لا تتبع نظام التطبيق للإضافة في اللغة العربية. وأما التدخل الأسلوبي: اللغة العربية المستعملة تخضع أسلوب اللغة الإندونيسية.

٥. في الجملة "هذا ممسحتك؟" تخضع أجزائها لنظام النحو الأندونيسي. لأن في هذه الجملة من الحوار السابق قد استعملت طالبة المتكلم اسم الإشارة "هذا" لاسم المؤنث "ممسحة" وهذه من التدخل النحوي.

المحادثة الثالثة:

المحادثة طالبة فصل الثاني الثانوي (ليلة الفطرية) وصاحبته (خير النساء) في ساحة المدرسة

ليلة الفطرية : في الديوان موجود إجتماع؟

خير النساء : لا أعرف، لماذا؟

ليلة الفطرية : ساعة أخذ كتابي

خير النساء : بعد فقط بعد الإجتماع

ليلة الفطرية : أكلت يا النساء؟

خير النساء : خلاص أكلت

ليلة الفطرية : أنت خلاص تشتري فنتول (pentol) طعام في دكان جنب المدرسة العالي؟

خير النساء : خلاص، أضع فوق الباب الفصل

١. في الجملة "في الديوان موجود إجتماع؟" تضمنت هذه الجملة ترتيب اللغة الإندونيسية لضعق كلامهم في العرب و لنفصان تعلمهم في العلم النحوي والصرفي حيث بَعُدَ عن ترتيب اللغة العربية الصحيحة نحاول أن نحللها ويكون جملة صحيحة و لغة فصحة كلمة "موجود" إسم جامد لم يوافق أن نأتى فيها، و لنحذفه ويكون "سفى الديوان إجتماع" هذه مفيدة أما "في الدوان موجود إجتماع" هذا الكلام الأندونسي.

٢. "خلاص أكلت" في هذه الجملة يعني من التدخل الصوتي. نرى أن الطالبة المتكلم تستعمل تلك الكلمة بلهجة الإندونيسية واصاد في اللغة العربية /ص/ لا مكان لها في الأصوات الإندونيسية مما تجعل الناطقة الإندونيسية تحولها إلى صوت آخر قريب منها و أسهل منها نطق وهي /s/. فا الصواب من هذه الجملة هي "خلاص أكلت" با الصاد العربي.

٣. "أنت خلاص تشتري فنتول (pentol) طعام في دكان جنب المدرسة العالي؟" في هذه الجملة وجدت الباحثة إثنين كلمتين لتدخل الصوتي. الأول كلمة "خلاص" نرى أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة باللهجة الإندونيسية والصاد في اللغة العربية /ص/ لا مكان لها في الأصوات الإندونيسية مما تجعل الناطقة الإندونيسية تحولها إلى صوت آخر قريب منها و أسهل منها نطقا وهي /s/. فالصواب من هذه الجملة هي "خلاص" بالصاد العربي. والثاني كلمة "تشتري" نرى أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة باللهجة أو بالصوت الإندونيسية مما تجعل الناطقة الإندونيسية تحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهي /s/ فالصواب من هذه الجملة "تشتري" بحرف الشين العربي. و هذا من التدخل الصوتي.

٤. "خلاص، آضع فوق الباب الفصل" في هذه الجملة وجدت الباحثة تدخلان (التدخل الصوتي وتدخل الأسلوبي) أما التدخل الصوتي أن الطالبة المتكلمة استعملت كلمة "خلاص باللهجة أو بالصوت الإندونيسية والصاد في اللغة العربية /ص/ لا مكان لها في الأصوات الإندونيسية مما تجعل الناطقة الإندونيسية تحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهي /s/. فالصواب من هذه الجملة "خلاص، آضع فوق الباب الفصل" بالصاد العربي. وأما التدخل الأسلوبي يعني: اللغة العربية المستعملة هنا تخضع أسلوب اللغة الأندونيسية، لأن في اللغة العربية ليس هناك قطع الكلمة سواء كان من إسم أو فعل.

المحادثة الرابعة:

المحادثة طالبة فصل الثاني الثانوي (روضة النعمة) وصاحبها (سيده) في المكتبة

سيده : ساعة إين ؟

روضة النعمة : سأذهب إلى المكتبة لسراء الكتاب

سيده : تشتري كتاب ماذا؟

روضة النعمة : بلوغ المرام

سيده : هيا...

١. "تشتري كتاب ماذا؟" هذه الجملة العربية تخضع أجزاءها لنظام النحو الإندونيسي ولا تتبع نظام تطبيق وترتيب الجملة في اللغة العربية وضعت كلمة "ماذا" تأخر إذا إستخدم الجملة الإستفهامية لابد أن يكون حرف إستفهام تقديما مثلا: " أي قلم تشتري؟" و ليس نأخرها كما سبق تمثيل للإستفهام فالجملة "تشتري كتاب ماذا؟" يجب أن يصححها لأنها متأثر بلغة الأم. والصحيح " أي كتاب تشتري؟" والثاني كلمة "تشتري" نري أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة باللهجة أو بالصوت الإندونيسية مما تجعل الناطقة الإندونيسية تحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهي

/s/ فالصواب من هذه الجملة "تشتري" بحرف الشين العربي. و هذا من التدخل الصوتي.

المحادثة الخامسة:

المحادثة طالبة الصف الثاني الثنوية (مريا) وصاحبتهما (أنيتا) في مقصف المدرسة

مريا : هذا الطعام 100 لذيذ

أنيتا : نعم عرفت

مريا : في أين تشتريين؟

أنيتا : إشترت في الممع و سيشتر أيضا

أنيتا : نعم أنا أيضا

١. "هذا الطعام 100 لذيذ" هذه الجملة نري أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة بنظام اللغة الإندونيسية مع أنها لا تحتج زيادة كلمة "100". من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل المفرداتي لأن في هذه الجملة تدخل الكلمة من اللغة الأولى أي اللغة الإندونيسية أثناء التحدث باللغة الثانية.

٢. وكلمة "في أين تشتريين؟" نري أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة باللهجة أو بالصوت الإندونيسية مما يجعل الناطقة الإندونيسية تحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهي /s/ فالصواب من هذه الجملة "تشتري" بحرف الشين العربي. و هذا من التدخل الصوتي.

المحادثة السادسة:

محادثة الطالبة فصل الثاني الثانوي (روضة النعمة) و صاحبتهما (سيدة) أمام الديوان المدرسة:

فاتمة : كيف حالك (ngaisyah)

عائشة : بخير والحمد لله ي

فاتمة : لدي كتاب جيد، ربما تريد أن تقتضه تفضل

عائشة : نعم جزاكم الله يا أستاذ

١. في الجملة "كيف حالك (ngaisyah)" وجدت الباحثة أن هنا تدخل على التدخل الصربي أما التدخل الصربي نرى أن الطالبة المتكلمة استعملت تلك الكلمة (ngaisyah)" باللهجة الجوية (logat jawa) و عين اللغة العربية /ع/ لا مكان لها في الأصوات الجوية مما يجعل الناطقة الجاوي تحولها إلى صوت آخر منها وأسهل منها نطقا وهي /nga/. فالصواب من هذه الجملة هي "كيف حالك (ngaisyah)؟"

المحادثة السابعة:

محادثة الطالبة فصل الثاني الثانوي (نيلى) وصاحبها (نيلا) في الحجرة:

نيلى : أنت نعاس؟

نيلا : نعم

نيلى : تفضلي 1000

ليلى : بعد سأشرب أولا

١. "تفضلي 100" هذه الجملة نرى أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة بنظام اللغة الإندونيسية مع أنها لا تحتاج زيادة كلمة "100" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل المفرداتي لأن في هذه الجملة تدخل الكلمة من اللغة الأولى أي اللغة الندونيسية أثناء التحدث باللغة الثانية.

المحادثة الثامنة:

محادثة الطالبة فصل الثاني الثانوي (رفيقة) وصاحبها (هنيفة) أمام الحجرة

رفيقة : أنت بعد رقد هنا أو في الحجرة؟

هنيفة : في الحجرة

رفيقة : غدا أستيقظني

هنيفة : ان شاء الله

١. في جملة "أنت بعد رقد هنا أو في الحجرة؟" هذه الجملة عربية تخضع أخزائها لنظام النحو الإندونيسي التي لا تتبع نظام تطبيق الفعل المضارع- كما سلف بيانه- هو فعل

يدل علي الحال والإستقبال، في هذه الجملة كلمة " بعد رقد " ينبغي أن تدل علي الزمان الإستقبال. واتبعت هذه الجملة بنظام ترتيب الكلمة في لغة الأم متأثرة بعدم نظام خاص للفعل المضارع، كما تتضع هذه الجملة في اللغة الإندونيسية.

٢. "غدا استيقظني" في هذه الجملة وجدت الباحثة تدخل على التدخل الصوتي أما التدخل الصوتي أن الطالبة المتكلمة استعملت كلمة " استيقظني " باللهجة أو بالصوت الإندونيسية والطاء في اللغة العربية /ظ/ لا مكان لها في الأصوات الإندونيسية مما تجعل الناطقة الإندونيسية تحولها إلي صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهي /D/. فالصواب من هذه الجملة "غدا استيقظني" بالطاء العربي.

المحادثة التاسعة:

محادثة الطالبة فصل الثاني الثانوي (نانا) وصاحبته (كرنيا) في المصلي

أمة : بعد الصلاة تأتي معي إلى الحجرة المدبرة؟

نيلا : لماذا إلي الحجرة المدبرة؟

أمة : أريد أن أخذ الكتاب

نيلا : نعم لا بأس، أنا أيضا سأستأذن إلي المدبرة

أمة : لماذا 100؟

نيلا : أريد الرجوع أنا

١. في جملة "بعد الصلاة تأتي معي إلى الحجرة المدبرة؟" في هذه الجملة وجدت الباحثة تدخلان على التدخل الصربي والثقافي. نري أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة " تأتي " للمخاطبة ولقد عرفنا أن كلمة "تأتي" دليلا علي مذكر مع أنها ترجو دليلا على المؤنث فلذا، تلك الكلمة تلزم اتباع صيغة "تفعلين" لتتفق المخاطبة. وكلمة "تأتي" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل الثقافي لأن هذه الجملة تتبع ثقافة اللغة الأولى في أداء اللغة الثانية.

٢. في جملة "سأستأذن" نري أن الطالبة المتكلمة إستعملت تلك الكلمة بلهجتها. والذال اللغة العربية /ذ/ لا مكان لها في الأصوات الإندونيسية مما يجعل الناطقة تحولها إلى صوت آخر قريب منها وأسهل منها نطقا وهو /D/ فالصواب من هذه الجملة هو "سأستأذن" با الذال العربي. وهذا من التدخل الصوتي.

٣. في جملة "لماذا 100؟" هذه الجملة نري أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة بنظام اللغة الإندونيسية مع أنها لا تحتاج زيادة كلمة "100" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل المفرداتي لأن في هذه الجملة تدخل الكلمة من اللغة الأولى أي اللغة الإندونيسية أثناء التحدث باللغة الثانية.

٤. في جملة "أريد الرجوع أنا" في هذه الجملة وجدت الباحثة تدخل على التدخل الأسلوبي. هذه الجملة نري أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة بنظام اللغة الإندونيسية مع أنها لا تحتاج زيادة كلمة "أنا". واتبعت ترتيب هذه الجملة بترتيب كلمة في اللغة الأم.

المحادثة العاشرة:

محادثة الطالبة فصل الثاني الثانوي (لندا) وصاحبها (زكية) في الحمام

أيو : لماذا إلي حمام أيضا؟

نييا : بول

أيو : طابور بعدك ya ؟

نييا : بعدي موجود

أيو : من بعدك

نييا : بعدي روضة النعمة

أيو : ثم من بعد روضة النعمة؟

نييا : ما في ان شاء الله

أيو : أنا yoo ؟

تييا : نعم تفضل

١. في جملة "طابور بعدك ya؟" هذه الجملة نري أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة بنظام اللغة الإندونيسية مع أن لا تحتاج زيادة كلمة "ya" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل المفرداتي لأن في هذه الجملة تدخل الكلمة من اللغة الأولى أي اللغة الإندونيسية أثناء التحدث باللغة الثانية.

٢. في جملة "أنا yoo؟" هذه الجملة نري أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة بنظام اللغة الإندونيسية مع أنها لا تحتاج زيادة كلمة "yoo" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل المفرداتي لأن في هذه الجملة تدخل الكلمة من اللغة الأولى أي اللغة الإندونيسية أثناء التحدث باللغة الثانية.

٣. في جملة "نعم تفضل" نري أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة "تفضل" للمخاطبة ولقد عرفنا أن كلمة "تفضل" دليلا علي مذكر مع أنها ترجو دليلا على المؤنث فلذا، تلك الكلمة تلزم اتباع صيغة "تفعلي" للتفاق المخاطبة. وكلمة "تفضل" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل الثقافي لأن هذه الجملة تتبع ثقافة اللغة الأولى في أداء اللغة الثانية.

المحادثة إحدى عشرة:

محادثة الطالبة فصل الثاني الثانوي (سريا) وصاحبها (ناديا) في مشابك الغسيل

رحمة : هذا ثوبك tha؟

إذا : لا ليس ثوبي

رحمة : لمن هذا؟ سقط loo

إذا : لا أعرف

١. في جملة "هذا ثوبك tha؟" هذه الجملة نري أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة بنظام اللغة الإندونيسية مع أنها لا تحتاج زيادة كلمة "tha" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل المفرداتي لأن في هذه الجملة تدخل الكلمة من اللغة الأولى أي اللغة الإندونيسية أثناء التحدث باللغة الثانية.

٢. في جملة "لمن هذا؟ سقط loo" هذه الجملة نري أن الطالبة المتكلمة تستعمل تلك الكلمة بنظام اللغة الإندونيسية مع أنها لا تحتاج زيادة كلمة "tha" من هذه الجملة تدخل في فئة التدخل المفرداتي لأن في هذه الجملة تدخل الكلمة من اللغة الأولى أي اللغة الإندونيسية أثناء التحدث باللغة الثانية.

صحيح الجملة المتداخلة

أ. التدخل النحوي

| الرقم | الجملة المتداخلة | المعنى الجملة | التصحيح المتداخلة | الجملة |
|-------|------------------------------------------|-------------------------------------------|---------------------------------|--------|
| ١ | أنت تجلسين في الصف ماذا؟ (إستفهام) | Kamu duduk di kelas berapa? | في أي صف تجلسين؟ | |
| ٢ | يكاد قبل قليل (الفاعل) | hampir saja jatuh | "يكاد قلم قبل قليل على بلاط" | |
| ٣ | هذا ممسحتك؟ (إشارة) | Ini penghapusmu? | هذه ممسحتك؟ | |
| ٤ | في الديوان موجود إجتماع؟ (إستفهام) | Dikantor ada rapat? | سفي الديوان إجتماع؟ | |
| ٥ | أنت بعد رقد هنا أو في الحجر؟ (الزمان) | Nanti kamu tidur disini atau di kamar? | أنت ترقدين هنا أو في الحجرة | |

ب. التدخل الصرفي

| الرقم | الجملة الم تدخل | المعنى الجملة | التصحيح المداخله | الجملة |
|-------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-----------------------------------------|--------|
| ١ | في أي الصف تجلس؟ (إستعمال فعل المذكر و المؤنث) | Kamu duduk di kelas berapa? | في أي صف تجلسين؟ | |
| ٢ | إلى أين <u>ستذهب</u> ؟ (إستعمال فعل المذكر و المؤنث) | Kamu Mau kemana? | إلى أين ستذهبين؟ | |
| ٣ | <u>إحذر</u> القلم يسقط (إستعمال فعل المذكر و المؤنث) | Awas penamu jatuh | إحذري القلم يسقط | |
| ٤ | أنت مع ليلة <u>تذهب</u> أم لا إلى السوق غدا؟ (تثنية) | Kamu sama Laila jadi berangkat kepasar ta? | أنت مع ليلة تذهبان أم لا إلى السوق غدا؟ | |
| ٥ | خلاص <u>تشتري</u> فنتول (pentol) | Kamu sudah beli pentol? | إشتريت فنتول؟ | |

| | | | |
|--|--|-------------------------------|--|
| | | (إستعمال فعل المذكر و المؤنث) | |
|--|--|-------------------------------|--|

ج. التدخل الأصوات

| الرقم | الجملة المتداخلة | المعنى الجملة | التصحيح الجملة المتداخلة |
|-------|----------------------------------|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ١ | <u>أقترد قلمك؟</u> | Kamu duduk di kelas berapa? | <u>أقترض</u> الضاد الصوت "ذلقي- أسناني-لثوي، انفجاري، مهموز، مطبق" |
| ٢ | <u>خلاص أكلت</u> | Sudah, saya sudah makan | <u>خلاص</u> الصاد صوت "ذلقي-لثوي، احتكاكي، مهموس، مطبق" |
| ٣ | <u>خلاص تستري فنتول (pentol)</u> | Kamu sudah beli pentol? | <u>خلاص</u> الصاد صوت "ذلقي-لثوي، احتكاكي، مهموس، مطبق". <u>تستري</u> الشين صوت "طربي-غاري، احتكاكي، مهموس" |

| | | | |
|----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|----------|
| <p><u>تشتري</u></p> <p>الشين صوت "طرفي-غاري، احتكاكي، مهموس"</p> | <p>Kamu beli kitab apa?</p> | <p><u>تستين كتاب ماذا؟</u></p> | <p>٤</p> |
| <p><u>تشتين</u></p> <p>الشين صوت "طرفي-غاري، احتكاكي، مهموس"</p> | | <p><u>في أين تستين؟</u></p> | <p>٥</p> |
| <p><u>عائشة</u></p> <p>العين صوت "جدري-حلقي، احتكاكي، مجهور"</p> | <p>Gimana kabarmu Aisyah?</p> | <p><u>كيف حالك أئشة</u></p> | <p>٦</p> |

د. التدخل الأسلوبي

| الرقم | الجملة المتداخلة | المعنى الجملة | التصحيح المتداخلة | الجملة |
|-------|-----------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------|--------|
| ١ | أنت تجلس في الصف ماذا؟ | Kamu duduk di kelas berapa? | في أي صف جلست؟ | |
| ٢ | أنت بالأمس حاضرة في نكاه nya جنة؟ | Kamu kemaren datang ta di nikahanya janah? | هل كنت حاضرة في نكاح جنة؟ | |
| ٣ | أريد الرجوع أنا | Saya ingin pulang | أريد الرجوع | |

هـ. التدخل المفرداتي

| الرقم | الجملة المتداخلة | المعنى الجملة | التصحيح المتداخلة | الجملة |
|-------|------------------|------------------------------|----------------------|--------|
| ١ | تفضلي looo | Silahkan | تفضلي | |
| ٢ | لماذا loo ؟ | Kenapa? | لماذا | |
| ٤ | أنا yoo ؟ | Saya ya? | أنا | |
| ٥ | هذا ثوبك tha ؟ | Ini bajumu ta? | هذا ثوبك | |
| ٦ | لمن هذا؟ سقط loo | Ini punya siapa jatuh loo | لمن هذا؟ سقط | |

ب. أسباب التدخل اللغوي في المحادثة اليومية الفصل الثاني الثانوي بمعهد سونان درجات بانجارانيار-باسيران-لامونجان.

في هذا البحث ستوضح الباحثة عن ظواهر التدخل اللغوي في المحادثة اليومية
الفصل الثاني الثانوي بمعهد سونان درجات بانجارانيار باسيران لامونجان.

أ. طبيعة المهمة اللغوية.

كانت معظم الطلبة بمعهد سونان درجات لامونجان توجد الفروق بينهما سواء كانت
لغوية يعني (نحوية، صرفية، ثقافية و دلالية) بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مما
تؤدي إلى صعوبة إجادتها الطالبة بمعهد سونان درجات لامونجان.

ب. ضعف الرقيب.

كانت في معهد سونان درجات لامونجان بقسم اللغة الذي له الوظيفة المراقبة الطلاب
في الأمور اللغوية، و الواقع إن وظيفة هذه القسم يقتصر في إهتمام و تجسس المحادثة
بين الطلاب في المعهد سونان درجات لامونجان. بعدما محاولة في تحسين وتصحيح
الأخطاء قاعدة كانت أو مفردة واضعف هذه المراقبة كان فرصة وقوع التداخل تتسع و
أسوء ما يترتب علي ذلك أن هذا القسم أي قسم اللغة في المعهد سونان درجات
لامونجان تتعرض المشكلة التدخل ذاته ويعجز عن أداء دور الإشراف اللغوي على
الطلاب لتحلل مشكلاتهم اللغوية.

ج. اتقان اللغة الأولى واللغة الثانية.

كلما اتسع الفرق بين درجة اتقان اللغة الأولى و درجة اتقان اللغة الثانية زاد التدخل
من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعاف، وهذا يعني بصورة عامة التداخل يكثر في أول
مراحل التعلم اللغة الثانية ويقل بتقدم تعلم اللغة الثانية حين يضيق الفرق بين درجة
التقان و أكثر الطلاب في معهد سونان درجات لامونجان يمارسون اللغة العربية في
المواقف المعينة حيث يتكلمن اللغة العربية في أثناء التعليم أو عند ما مر أمام الأساتذ و
الجواسيس وفي غير هذه المواقف هن مازلن يتقن باللغة الأولى أي اللغة الإندونيسية

ويجانب آخر هناك عدد غير قليل من الكلمات بعد أن صارت خاضعة لنظام اللغة الإندونيسية تغيرت صوتيا وصرفيا و دلاليا و الإندونيسيون عندما مروا بهذه الكلمات أثناء تعلمهم واستخدامهم اللغة العربية خاصة في المراحل الأولى من تعلمهم مالوا إلى استخدامها وفقا لنظام اللغة الإندونيسية مما يؤدي إلى تدخل صوتي وصرفي ودلالي.

الفصل الخامس

الختامة

أ. نتائج البحث

وبعد أن تنتهي الباحثة عن تحليل التدخل اللغوي، تحت الموضوع "المحادثة اليومية الفصل الثاني الثانوي بمعهد سونن دراجات بانجارانيار-باسيران-لامونجان" وستلقي الباحثة النتائج فيما يلي:

١. أما أنواع التدخل اللغوي في المحادثة اليومية الفصل الثاني الثانوي بمعهد سونن دراجات بانجارانيار باسيران لامونجان وهي:

أ. التدخل النحوي : بناء علي ما سبق ذكره في الفصل الرابع هناك الجملة

الاستفهام التي تخضع نظام لغة الاندونيسية مثل " خلاص سمستركم انت؟".

ب. التدخل الصرفي : أما التدخل الصرفي في الباب السابق مثل " أنت مع ليلة

تذهب أم لا إلي السوق غدا؟" تدخل هذه الكلمة في فئة التدخل الصرفي

لأن اللغة العربية تخضع لنظام الصرفي للغة الاندونيسية.

ج. التدخل الصوتي :

د. التدخل الأسلوبي : أما التدخل الأسلوب في الفصل السابق مثل: "أنت

بالأمس حاضرة في نكاح جنة؟" لأن اللغة المستعملة تتبع أسلوب اللغة

الاندونيسية.

هـ. التدخل الثقافي : بناء علي ما سبق ذكره في الفصل السابق، دعت الطالبة

صاحبها بقطع الكلمة من الإسم مثل : "فوت" من إسم شخص "فوتري".

و. التدخل المفردات : بناء علي ما سبق ذكره في الفصل السابق حدث إحدى

الطالبة في المحادثة بينها وبين صاحبها مثل : "تفضلي loo" وكلمة loo

تدخل في فئة تدخل المفرداتي لدخوله المفردة من اللغة الإندونيسية.

ب. الإقتراحات

الحمد لله قد تمت كتابة هذا البحث بعون الله تعالى وتوفيقه، فتقدمت الباحثة الشكر الجزيل وكذلك تقدم الشكر إلى الأستاذ "آسيف عباس عبدالله" الدكتور بعنايته وأشرفه جزاكم الله أحسن الجزاء. وترى الباحثة بكل خضوع عفوا منكم. وفوق ذلك، تتمني الباحثة في هذا البحث البسيطة نافعا للباحثة وجمع من قرأ هذا البحث وللناس أجمعين.

المراجع

المراجع العربية

- العصيلي، عبد العزيز. *النضريات اللغوية والنفسية*. الرياض : جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، ١٩٩٩.
- النمري، حنان سرحان عواد. *تدرس اللغة العربية أساليب و الإجراءات*: مكة المكرمة، ١٤٣٣.
- الهواري، عدلي. "غلبة العامة على العربية الفصحى في الوقت الحاضر"، فلسطين، عود الند الجملة الثقافية الشهرية، ديسمبر، ٢٠١٢ م.
- جوهر، نصر الدين إدريس. *التدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية*، البريد الإلكتروني جوهر، نصر الدين إدريس. *علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين*. مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع: ١٤٣٥ هـ.
- دمياطي، محمد عفيف الدين. *علم اللغة الإجماعي*. سورابايا: مطبع دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠.
- ريان، عادل محمد. *إستخدام المدخلين الكيفي والكمي في البحث دراسة إصطلاحية لواقع أدبيات الإدارة العربية*. القاهرة : جمهورية مصر العربية، ٢٠٠٣.
- معلوف، لويس. *المنخد في اللغة والأعلام*. بيروت: دار المشروق، ١٩٨٦.
- محمد ريان، عادل. *إستخدام المدخلين الكيفي والكمي في البحث دراسة اصطلاحية لواقع أدبيات الإدارة العربية*. القاهرة: جمهورية مصر العربية، ص: ٣.

المراجع الأجنبية

Sugiono. Metode Penelitian Pendidikan “Pendekatan kualitatif, kuantitatif dan R&D”, (Bandung: Remaja Rosda Karya: 2006)

Mahsun, Metode Penelitian Bahasa, (Jakarta: Rajawali Press, 2013)

Abdullah, Asep Abbas. Metode Penelitian Bahasa dan Sastra Arab, (Bandung: ITB, 2007)

Mahsun, Metode Penelitian Bahasa, (Jakarta: Rajawali Press, 2013)

Herry Guntur tarigan, Pengajaran kedwibahasaan (Bandung: Angkasa, 1988)

Ahmad, Alex Abdullah. Linguistik Umum (Jakarta :PT Gelora AksaraPratama, 2012)

Iwan Indrawan Jendral, Made. *Sosiolinguistik: the study of societies language*

Sumarsoko dan Paina Partana. *Sosiolinguistik*. (Yogyakarta: Sabda, 2004)